

## NOTES

DE

## LEXICOGRAPHIE BERBÈRE,

PAR

M. RENÉ BASSET.

(SUITE.)

LE DIALECTE DES BENI MENACER.

III

## VOCABULAIRE.

A

ABEILLE, *zizout* زيزوت; pl. *izizoua* يزيزوا. Dans ce mot, comme dans le *chaouïa zizoua* زيزوا (pl.), le *th* initial est tombé, phénomène assez fréquent. Bougie, *thizizouits* تيزيزويت; Zouaoua, *thizizouith* تيزيزويت; Aït Khalfoun, *thizizouets* تيزيزوت, coll. *thizizoua*; Rifain, *id.*; Zénaga, *tijjba* تيزيزبا, pl. *tijjben* تيزيزبن. Le *j* (ژ) du zénaga correspond au *z* (ز) des autres dialectes par suite du mouillement de cette lettre : *z* = *zi* = *j*. (Cf. en amharique  $\text{ገ}$  correspondant au  $\text{ገ}$  ghēēz). Le *b* (ب) représente le *ou* (و). Peut-être pourrait-on rattacher *thizizouith* à la racine *izi*

« mouche ». Le mot *eizanne* donné par Caillaud, dans le dialecte de Syouah, est le pluriel *izan* يزان de *izi*, يزى; K's'ours, *taierzist* تايرزيسست.

ACHETER, *essar'* اسع; Zouaoua, *tsar'* تاغ (forme d'habitude); Bougie, *ser'* سغ; Ghdamès, *asá* اسع; K's'ours, *esser'* اسع; Rifain, *sá* سع; Zénaga, *isa* (*iča*) يسا, *icha*, يشا (aor.).

AGNEAU, *izmer* يزمر, pl. *izmaren* يزمارن; Rif et Chaouïah, *id.*; Zouaoua, *izimer* يزيمر, pl. *izmaren*; Bougie et Aït Khalfoun, *izimer*, pl. *izamaren* يزامارن; Zénaga, *ejimeur*, ازيمر, pl. *ejameurn* ازامرن; K's'ours, *azmer* ازمر; Bougie, Bou Semr'oun, *izmer*; Ghdamès, *azoumer* ازومر (*azoumer*).

AII., *thichchert* ثيشرت; Zouaoua, *thichcherth* ثيشرت; Rifain, *thichcharth*; Bougie, *thiskert* ثيسكرت. Cette forme est probablement plus ancienne que les précédentes, où le ك est devenu un ش et s'est assimilé le س qui précède.

AILE, *afri* افرى, pl. *ifriouen* يفريون; Chaouïa, *aser* اfer; K's'ours, *aser*, pl. *ifriouen*; Mzabi, *afriou* افريو, pl. *afrioun* افريون; Zouaoua, *ifer* يفر, pl. *afrioun* et *iferraoun* يفراون; Chelh'a des Bel H'alîma (près de Frenda), *ifarouen* يفارون (pl.); Aït Khalfoun, *iffer*, pl. *afriouen*.

AMI, *ameddoukel* امدوكل, pl. *imeddoukal* يمدوكال, Aït Khalfoun, *amdakoul* امدكول; K's'ours, *ameddakoul*, pl. *imeddoukal*; Zénaga, *amedouketch* امدوچ, fém. *thamdoukelth* ثم دوكلت; Mzabi, *amdoudjel* امدوجل (d'après Hodgson); Oued Rir', *amdakel* امدكل.

ÂNE, *ar'ioul* اغيول, pl. *ir'ial* يغيال; Aït Khalfoun et Chelh'a des Bel H'alima, *id.*; Rifain des Beni Ouriar'en et des Temsaman, *ar'iour* اغيور; fém. *thar'ioult* تغيولت.

ANGUILLE, *aselmam* اسلمام, pl. *iselmamen* يسلمامن. Dans les autres dialectes : Bougie, *aselm* اسلم, pl. *iselman* يسلمان; Zouaoua et Beni Iznacen (Maroc), *aslem*, pl. *iselman*; Chaouïa, *aselm*; Chelh'a, *aslem*; ce mot signifie « poisson ».

APERCEVOIR, *egzer'* اگزغ.

APPELER, *lar'* لاغ, forme d'habitude *tlar'* تلاع; Zouaoua, *lâi* لعي, forme d'habitude *tselâi* تلي.

APPORTER, *aoui* اوي; Aït Khalfoun, *ieoui* يوي (aor.); K's'ours, *aoui*.

ARAIGNÉE, *tiblak'ouch* تيبلاقوش, pl. *tiblak'ach* تيبلاقاش.

ARBOUSE, *sasnou* سسنو, pl. *isousna* يسوسنا; Zouaoua, *isisnou* يسسنو (coll.); Bougie, *sisnou*; Bel H'alima, *sasnou*.

ARBRE, *'seddjert* حجرت, de l'arabe شجرة, en passant par la forme vulgaire حجرة; altérée d'avantage en Zouaoua, *thejera* ثجرا, pl. *thejour* ثرور, et en Zénaga, *char*, *echchar* شار.

ARC-EN-CIEL, *taslith oujenna* تسليث وژنا « fiancée du ciel ». Ce nom se rattache sans doute à un ancien mythe cosmique. En Zouaoua, *tislith bouanzar* تيسليث بوانزار, et à Taroudant, *thislith nounzar* تيسليث نونزار; Bot'ioua (fraction des Izemmouren), *thislith nanzar* « fiancé de la pluie ». Cf. sur les

noms africains et sémitiques de l'arc-en-ciel. *Mé-lusine*, t. II, 1884, n° 3.

ARGENT, *azerf* ازرف; Chaouïa et K's'ours, *azref*; Zénaga, *azouf* ازورف. Il me paraît impossible d'admettre, comme le fait M. Masqueray<sup>1</sup>, que ce mot ne soit pas d'origine berbère, parce que d'autres noms de métaux ont peut-être été empruntés. L'argent existe à l'état natif en Algérie. Cf. le nom de l'Oued Foddhab. De plus cette racine se retrouve dans les dialectes touaregs : Kel-Ouï, *azer* O#; Aouelimmiden, *aserif* ازريف; Ghat, *az'rouf* ازرورف. Cf. en Haoussa, *azouroufa*, emprunté au berbère (?)

ARRIVER, *aoudh* اودح; K's'ours, *id.*, aor. *iouedh* يودح; Bougie, *aouet'* اوط, pl. *iououet'* يوط; Zouaoua, *aggoudh* اگودح. Le double و est contracté en ك; Rifain, *iououodh*; forme factitive, *sioudh* « faire arriver » سيودح.

ASSIETTE, \* *ad'absi* ادبسي, de l'arabe تبسي.

ATTENDRE, *iouh'al* يوحل (aor.).

AVALER, *serd'* سرد, à rapprocher du chaouïa *iserel* (?) يسرل.

AVEUGLE, *ad'arr'al* اذرغل, pl. *id'err'alen* يذرغلن; Zouaoua, K's'ours, Aït Khalfoun, Chelh'a des Bel-

<sup>1</sup> Comparaison d'un vocabulaire du dialecte des Zenaga avec les vocabulaires correspondants des dialectes des Chaouïa et des Beni Mzab. Archives des missions scientifiques, III<sup>e</sup> série, t. V, Paris, Imp. nat., 1879, p. 488, note 3.

H'alima, *id.*; Bougie, *aderr'al* ادرعل; Chaouïa, *aderr'al* (؟) ادزل.

AVOIR, impersonnel, IL Y AVAIT, *tour'* توغ; Rifain des Guelâia, *tour'a* توغا. La forme *itour'* يتوغ, est mentionné par Newman.

## B

BAISSER (SE), *anez* انز, aor. *iounez*; Zouaoua, *id.*

BARBE, *thmert* ثمرت; Aït Khalfoun, *thamarth* ثمرث, pl. *thimira* ثميرا; K's'ours, *tmart* ثمرت; Oued Rir', *temert*; Chaouïa des Beni Iznacen, *thmart*.

BATTRE (SE), *ennour'an* انوغان (ils se sont battus), rac. *enr'* انغ « tuer ».

BAUDDRIER D'ORION, *d'erouï* ذروع.

BEAU, \**azain* ازين, de l'arabe مزين, employé dans ce sens par les dialectes vulgaires de l'ouest. Ghdamès, *zeïn* زين « bon »; Bougie, *d'amouzin* داموزين, fém. *tsamouzints* تموزينت.

BEAUCOUP, *aïtta* ايتا; Zouaoua, *at'as* اطلس.

BEC, *ar'enboub* اغنبوب, pl. *ir'enbâb* يغنباب; Zouaoua, *ak'aboub* اقابوب, pl. *ik'ou'ab* يقواب.

BLANC, *d'amellal* داملال; Aït Khalfoun, K's'ours, *id.*

BLÉ, *iard'en* يردن; K's'ours, *ierden* يردن.

BLEU, VERT, *d'aziza* دازيزا; K's'ours et Chaouïa des Bel H'alima, *id.*; Aït Khalfoun, *azegzaou* ازغزاو, pl. *izegzaouan* يزغزاون; Chaouïa des Beni Iznacen, *d'azigza* دازيگزا.

BOEUF, *afounas* أفونس, pl. *ifounasen* يفونسي; Rifain, K's'ours, Beni Iznacen, Bel H'alima, *id.*; Syouah, *fonas* فنس (Cailliaud, *fonasse*); Syouah et Aoudjilah<sup>1</sup>, *founas* فونس; Mzabi, *afounas*, pl. *ifounesan*.

BOIS, *ia'kchoud'en* يقشودن; K's'ours, *ik'chid'an* يقشيدان; Bel H'alima, *ak'choud'en* اقشودن.

BOITEUX, *ak'ouchih* اقوشيه, pl. *ik'ouchihen* يقوشيهن.

BONTÉ, *ikhalef* يخالف.

BOUCHE, *imi* يمي; K's'ours (Bou Semr'oun) et Bel H'alima, *id.*

BOUE, \**ar'errik* اغرق; Bougie, *r'ark'a* غرقة.

BOUILLON, (Gouraya), *thiimmi* ثيمي.

BREBIS, *thr'allach* تغلاش.

C

CACHER, *khemel* خمل.

CAROUBIER, *thaslir'oua* تسليغوا, pl. *islir'ouaouin* يسليغواوين.

CAVALIER, *amnaï* امناي; K's'ours, Bougie, Aït Khal-foun et Zouaoua, *id.*, pl. *imnaïen* يمنايين.

CAVERNE, TROU, *akhbou* اخبو; K's'ours, *ak'boan* اقبنون, pl. *ik'ban* يقبان.

CERVEAU, *alli* آلي « tu n'as pas d'esprit », ou *lach alli d'eg* ولاش آلي ذك يخفيك *ikhfix*.

<sup>1</sup> Von Beurmann, *Brief an Prof. Fleischer, Zeitschrift der deutschen Morgenl. Gesellschaft*, t. XVI, 1862, p. 563-565.

CHACAL, *ouchchen* وشى; K's'ours, Beni Ouriar'en, Tamsaman, Bel H'alima, *id.*, pl. *ouchchanen* وشانى. Le nom du chacal entre dans la formation d'un grand nombre d'appellations populaires; ainsi chez les Aït Khalfoun l'arc-en-ciel se nomme *thamr'era bouchchen* ثمغرا بوشن «noce de chacal». Dans le Jurjura, le *Prunus spinosa* et le *Prunus insititia* s'appellent *abark'ouk bouchchen* أبرقوق بوشن «prune de chacal»; la *Bryonia dioïca*, *Thara bouchchen* ثارا بوشن «treille de chacal»; une espèce d'alliacée, *bs'ol bouchchen* بصل بوشن «oignon de chacal (*allium ampeloprasum*); une dioscorée (*tamus communis*) *azberbour bouchchen* ازبربور بوشن (Cf. Hanoteau et Letourneux, *La Kabylie*, Paris, Imp. nat., 1873, 3 vol. in-8°, t. 1). Dans le dialecte des Bot'ïoua de S. Leu (le vieil Arzeu) on nomme la groseille *adil nouchchen* ادل نوشن «raisin de chacal». Cf. les expressions semblables en arabe vulgaire : <sup>1</sup> اعنب الذئب, عرسة الذئب, etc.

<sup>1</sup> En Orient, cette dernière expression désignait une sorte de solanée, probablement la morelle à fruits rouges (*solanum villosum*). Le commentateur Yousof ben Soleïman explique par *عنب الثعلب* le mot *فنى*, qui se rencontre dans ce vers d'Imrou'lqais

وغيث كالوان الفنى قد هبطته      تعاور فيه كل اوطف حنان

Cf. *Divan d'Amrolkaïs*, édit. De Slane, p. 22, et la note. Ce mot est aussi employé par Zohair, *Mo'allaqah*, vers 12 :

كان فتات العهن في كل منزل      نزلني بها حب الفنا لم يحطم

Ibn en-Nah'as donne la même explication (Rosenmüller, *Analecta arabica*, Pars II, Leipzig, 1826, p. 10 du texte), ainsi que Tébrizi (ms. de la Bibliothèque d'Alger, fol. 87) : *الفنا نجر حبه اجر فيه نعط* :

CHAMBRE, \**r'orft* غرفت, pl. *ir'orfatin* يغرفاتين; Bougie, *thar'ourfets* تغورفت; K's'ours, *tar'orfa* تغرفا; Zouaoua, *thar'orfets* تغرفت, pl. *thir'orfatin* تغرفاتين, désigne une chambre au premier étage, ou plutôt un appartement; à Syouah, *tar'orfat* تغرفت signifie «salle à manger».

CHAMEAU, *alr'oum* الغوم, pl. *iler'man* يلفان; Bel H'alima, *id.*, pl. *ilar'men* يلاغن; K's'ours, *alr'em* الغم; Aït Khalfoun, *alr'om*, pl. *ilr'oman*.

CHANTER (aor.), *inziz* ينزيز.

CHARRUE, *asr'ar* اسغار.

CHAT, *amchich* امشيش, pl. *imchach* يمشاش; Zouaoua, Aït Khalfoun, Bel H'alima, Chelh'a, *id.*; Rifain, *mouch* موش, pl. *mouchouen* موشون.

CHAUD (FAIRE), aor. *iah'ma* يما, forme factitive *sah'ma* سما «chauffer»; Zouaoua, Bougie et K's'ours, *id.* On est tenté de rapprocher cette racine de l'arabe حم «chauffer»; cependant elle se trouve dans d'autres langues proto-sémitiques. Cf. égyptien •  -  *khemt'*, copte *zHM, TSMO* «chauffer», *SMOM* «être chaud», *†zEMME* «chauffer». D'un autre côté, le ح n'existant pas dans les mots d'origine berbère, il faut supposer une forme ancienne \**ja* ou \**ha*. Cf. l'arabe هم. La même racine se rencontre dans les langues deu-

السعلبية. On sait que, dans le Maghreb, le mot ذئب est employé indifféremment pour le loup, le renard et le chacal. En Espagne, on confondait aussi le عنب الذئب avec le عنب الشعب. (Cf. Dozy, *Supplément*, t. II, p. 179.)

téro-sémitiques : syriaque *ܡܘܪ* « être chaud », hébreu *חם* « être chaud », éthiopien *ሙረ* : qui supposerait une racine secondaire h'mou, à rapprocher de la forme berbère *ah'mou*, rac. *و ح م* et de l'arabe inusité *حَمِي*.

CHAUSSURE, *tharkast* *تركست*, pl. *tharkasin* *تركاسين*, diminutif de *arkas* *اركس*, pl. *irkasen*, *يركاسن*, morceau de cuir dont les Kabyles s'enveloppent les pieds; Bougie, *erkas* *اركس*, pl. *irkasen* « soulier »; Beni Iznacen et Bot'ioua, *aharkous* *اهركوس*, pl. *iharkousen* *يهركوسن*; Mzabi, *terchest* *ترشست*, pl. *terchesin* *ترشسين*; K's'ours, *tarkast* *تركست*, pl. *tirkasin* *تركاسين*. Cf. Guanche de Tenériffe *kherko*, (*xerco*) « souliers ».

CHEMISE, *aïd'ouar'* *ايدواغ'*.

CHÊNE, *akerrouch* *اكروش* (*quercus ilex*); Zouaoua, *id.*, pl. *ikerrouchen* *يكروشن* « broussailles de chêne »; Bel Halima, *acherrouch* *اشروش*; Bougie, *thakerrouch* *تكروشت*, pl. *thikerrouchen* *تكروشن*. Probablement emprunté au latin *quercus*.

CHEVAL, *iis* *يس*, pl. *iisan* *يسان*; K's'ours et Beni Iznacen, *aiis* *ايس*, pl. *iisan*.

CHEVEU, *anzad* *انزاد*, pl. *inzaden* *ينزادن*; Bougie, *id.* Dans le dialecte de Taroudant, ce mot désigne aussi une corde de violon ou de guitare; Zouaoua, *anzad'* *انزاد'*, pl. *inzad'en* *ينزادن*; Aït Khal-foun, *inzdh* *ينرض*, pl. *inezdhen* *ينرضن*; Zénaga, *anz* *انز*; Ghdamès, *azaou* (?) *ازاو* (*azaou*).

CHÈVRE, *r'at* غات, pl. *tir'attan* تغاتين; K's'ours, *tr'at* تغات, *tir'atten*; Rifain, Bel H'alima et Beni Izna-  
cen, *thr'at* تغات, pl. *thir'atin* تغاتين; Zouaoua et  
Aït Khalfoun, *thar'at'* تغاط, pl. *thir'ett'en* تغطن;  
Bougie, *thar'ath* تغت, pl. *thir'etten* تغتن; Syouah,  
Mzabi, *tagat* تگت; d'après Minutoli: *atr'at* اتغات,  
pl. *itr'atin* اتغاتين; Ghdamès, *thiât* (*theeat*) تغات;  
Zénaga, *tekchi* تكشي. — *Ar'ath* اغات, d'après New-  
man.

CHEZ, *r'er* غر, s'emploie avec les pronoms suffixes  
pour exprimer l'idée d'avoir, *r'eri* غري (chez moi)  
« j'ai »; Rif et Bel H'alima, *id.*; Zouaoua, *r'our* غور,  
avec mouvement *r'er*; Bougie, *k'our*; Aït Khal-  
foun, *r'or*; Ghdamès, *âour* عور (*oo'rer* « j'ai »); Cha-  
ouïa et Mzabi, *r'ig*, *r'i* « j'ai ».

CHIEN, *aidhi* ايضي, pl. *it'an* يطان; Beni Ouriar'en, *id.*,  
pl. *iidhan* يضان; Aït Khalfoun, *aïd'i* ايدي, pl. *id-  
han*; Bel H'alima, *aïd'i*, pl. *iïd'an* ييدان; K's'ours  
et Bot'ioua, *aidi* ايدي, pl. *iedan* ييدان.

CHIEN (PETIT), *ak'joun* اقزون, pl. *ik'jan* يقزان; Aït  
Khalfoun, *id.*; K's'ours, *ak'zin* اقزين, pl. *ik'zinan*  
يقزينان; Beni Ouriar'en, *ak'zi* اقزي.

CHIEL, *ajenna* اژنا; Mzabi, *ajennou* اژنو, pl. *ijenouan*  
يژنوان (*ejenouwan*); K's'ours, *ajenna*; Bel H'a-  
lima, *id.*

CIGALE, *arjouj* ارژوژ, pl. *irjaj* يرژاژ.

CIMETIÈRE, *thamdalt* ثمدلت, racine *amdal* امدل « en-  
terrer »; Aït Khalfoun, *id.*, pl. *thimedhlin* تمصلين;  
Zouaoua, *thamdelt* تمصلت, pl. *thimdhelin*, et

- Bougie, *thim'elts* *ثمطلت* « enterrement »; Rifain, *amdar* *امدر* avec le changement du J en ر. — *Am-d'elt* *امذلت*, d'après Newman.
- CLOU, \**amesmir* *امسمير*, pl. *imesmar* *يمسمار*; K's'ours, *id.*, pl. *imesmiren* *يمسميرين*.
- COLLINE. *lar'i* *لاغي*, pl. *laour'in* *لاوغيين*, métathèse d'*ir'il* *يغيل*; Zouaoua, pl. *ir'allen* *يغلن*; Bougie, *thir'ilth* *ثغيلت*, pl. *thir'ilthin* *ثيغلثين*; Aït Khalfoun, *id.*, pl. *thir'althin* (diminutif); Bot'joua, *thar'irt* *ثغيرت*.
- COLOMBE, *thad'birth* *ثذبيرت*; Bougie, *thathbirth* *ثثبيرت*, pl. *thithbirin* *ثثبيرين*; Zouaoua, *thithbirth*; Syouah (par métathèse), *tabdirt* *تبدرت*, pl. *tibdirin* *تبديرين*.
- COMMENCER, *jerreb* *ژرب*.
- COQ, *iazit'* *يازيط*; Rifain, *id.*, pl. *iazidhin* *يازيضين*; Bel H'alima, *id.*, pl. *iazidhan* *يازيضان*; K's'ours, *iazit* *يازيت*, pl. *iizdan* *يزدان*; Aït Khalfoun, *aiazidh* *ايايض*, pl. *iouzadh* *يوزاض* et *iazedhen* *يازضن*.
- CORDE, *asr'oun* *اسغون*, pl. *isr'aoun* *يسغاون*; Aït Khalfoun, *asr'ouen*; Chaouia, *asroun* *اسرون*; Bougie, *asek'k'an* *اسقن*, pl. *isek'k'an* *يسقان* « corde de sparterie ».
- CORNE, *ichch* *يش*, pl. *ichchaouen* *يشاون*; Zouaoua, Bougie, Aït Khalfoun, Chaouia, *ich*, pl. *achioun* *اشيون*; Mzabi, *achchaou* *اشاو*; Temsaman, *achaou*; Beni Ouriar'en, *achouaou* *اشواو*; Syouah, *techaoun* *تشانون* (pluriel du diminutif); Zénaga, *teska* *تسكا* (diminutif?).

COUCOU, *thk'ouk'* ثقوق, onomatopée d'après le chant du coucou; Zouaoua et Bougie, *t'kouk* طكوك. En zouaoua, *adjejig n t'kouk* اجرڨك نطكوك « fleur du coucou », désigne la *fedia graciliflora*.

COULEUVRE, *thalefsa* تلافسا; Ghdamès, *telafsa* تلافسا « serpent ». Dans les autres dialectes, ce mot a le sens de vipère. Cf. *Notes de lexicographie berbère*, I, p. 21.

COUP, *iitha* يتا, nom verbal de وث « frapper ».

COUPER, *ekses* اكسس, aor. *iksas* يكسس; Chelh'a, *eks* اكس.

COUR, *thaddart* تدارت ou *haddart* هدارت. En rifain, *taïddourt* تايديورت a le sens de « cuisine ». Chez les Bel H'alima, *taddart* تدارت, pl. *thoudrin* تودارين; chez les Beni Ouriar'en et les Temsaman, *thaddarth*, تدارت; chez les Bot'ioua, *thaddart*; chez les Beni Iznacen, *thiddart* et en Mzabi *tedert* تديرت signifient « maison ».

COURIR, *azzel* ازل; Zouaoua, Bougie, Chelh'a, Ghdamès, Syouah, Chaouïa et K's'ours, *id.*

CRAINdre, *oaggoud'* وگود; Zouaoua, *aouggouad'* اوگواد; Bougie, *aggad* اقاد; Chaouïa, *iaggoud* ياكود (aor.); Mzabi, *iouggoud* (aor.), يوگود; Aït Khalfoun, *ieg-goued* (aor.).

CREUSER, *er'z* اغز, aor. *ir'za* يغزا; Bougie, *id.*; Zouaoua, *r'ez* غز.

CRUCHE, *attin* اتين, pl. *attinen* اتينين.

CUILLEr, *ther'andjaïth* تهنجايت, pl. *thir'andjain* تهنجاين; ٥

Beni Iznacen, *id.* La forme simple a été conservée en zouaoua, *ar'endja* اغنجا, pl. *ir'endjaïn* يغنجايين; Bougie, *andja* انجا « grande cuiller », peut être une contraction d'*ar'endja*, car le diminutif existe aussi dans ce dialecte: *thar'endjaouth* تغنجاوث, pl. *thir'endjaouthen* تغنجاوثن; Zouaoua, *id.*, pl. *thir'endjaouin* تغنجاوين.

CUIRE (FAIRE), *csou* اسو; Mzabi, *id.*; Bougie, *seou* سَو; Zouaoua, *sebb* سب (le ب égale د و contractés, cf. Hanoteau, *Gramm. kabyle*, p. 9); Ghdamès, *sen* سن; Chaouïa, *senou* سنو.

CUISSE, *thak'slimt* ثقسليت, pl. *ik'slam* يقسلام.

## D

DÉFILÉ, *thizi* ثيزي, pl. *thiziouin* ثيزوين; Zouaoua, *thizzi*, pl. *thizza* ثيزا. Ce mot entre dans la composition d'un certain nombre de noms géographiques de l'Algérie, même dans les endroits où le kabyle n'est plus parlé. Cf. la liste donnée pour les défilés du Jurjura par Devaux, *Les Kebaïles du Djerjera*, Marseille, 1859, in-12, p. 169-170.

DEMAIN, *aïtcha* ايتچا. La forme primitive est probablement *azek* ازك, qui existe dans le dialecte de Bougie, à côté de la forme *azekka* ازكا; Zouaoua, *azekka*. Dans les dialectes intermédiaires, le ك mouillé est devenu چ. Chaouïa, *adetcha* ادچا, dont *aïtcha* est un adoucissement. Le mzabi présente la forme la plus syncopée: *achcha* اشا; Zénaga, *tidjigenn* تيجيگن. Cf. sur le sens de ce mot dans

les autres dialectes : Masqueray, *Comparaison d'un vocabulaire*, p. 504, note 3.

DENTS, *thir'mest* تڤست ou *hir'mest* هڤست, pl. *thir'mas* تڤاس; Bel H'alima, Tamsaman, Beni Ouriar'en, *id.*; Beni Iznacen, *id.*, pl. *thir'amas*; K's'ours, *tir'mest* تڤست, pl. *tor'mas* تڤاس; Aït Khalfoun, *thour'mesth* توڤست, pl. *thour'mas* توڤاس « molaires », *thisira* تيسيرا « moulins »; Bot'ioua, *tisera* تيسيرا; K's'ours, *tisar* تيسار; Beni Iznacen, *thisar* تيسار.

DESCENDRE, *ers* ارس, aor. *irsa* يرسا, *ersin* ارسين; Bougie, Zouaoua, Chelh'a, Bel H'alima, Aït Khalfoun, Chaouïa, *id.*; factitif, *sers* سرس; ÊTRE ISSU DE, *oud'ern* وذن « ils descendent de » (se construit avec *seg* سڭ).

DÉSESPÉRER, (aor.), *imil* يميل.

DESSUS, *sendji* سنجي; Zouaoua, Bougie, *sennig* سنيڭ.

DÉTACHER, *eddek* ادك.

DEVANT, *ezzith* ازيث; Bougie, *ezzath* ازات; Rif, *ezzathi* ازاثي; Chaouïa, *ezzat* ازات; K's'ours, *zat* زات; Zouaoua et Aït Khalfoun, *zd'ath* زداث; Syouah, *ezdat* ازدات.

DIRE, *ini* يني, aor. *inna* ينا; Aït Khalfoun, Bel H'alima, K's'ours, *id.*

DOIGTS, *dhad'* ضاد, pl. *idhoud'an* يضودان; Rifain, K's'ours, Bel H'alima, *id.*; Zouaoua, *adhad'* اضاد, pl. *idhoud'an* يضودان; Aït Khalfoun, *adhadh* اضاض, pl. *idhoudhan* يضوضان; Chelh'a, *adhad* اضاد, pl. *idhoudan* يضودان; Bougie, *at'ad* اطاد, pl. *it'oudan*

يطودان; Ghdamès, *adad* اداد; Zénaga, *adakhdi* (?)  
ادخدی; Chaouïa et Beni Iznacen, *dhad* ضاد, pl.  
*idhoudan*; Mzabi, *d'ad'* ذاد; Syouah, (pl.) *doudan*  
دودان (*toudain*), d'après Cailliaud; *il'oudan* (pl.)  
ايطودان d'après Minutoli.

DONNER, *sir'* سیغ, *ouch* وش; Bel H'alima et Beni Iznacen, *id.*

DRAGON, *as'adh* اصاض.

## E

EAU, *aman* امن; Rifain, Ait Khalfoun, Beni Iznacen, K's'ours, *id.*; Aoudjilah, *imin* يمن.

ÉCORCE, *ak'chou* اقشوا, pl. *ik'choua* يقشوا; Zouaoua, *ak'chouch* اقشوش «écorce de liège»; K's'ours, *tak'chour* تاقشور, pl. *tiak'char* تياقشار.

ÉCREVISSE, *k'ordjma* قرجما, pl. *k'ordjouamin* قرجوامين.

ÉCRIRE, *ari* اری; K's'ours et Bel H'alima, *id.*, passif *tsouri* توری.

ÉGORGER, *er'rs* اغرس; Ghdamès, aor. *iar'ras* يعراس (*iarg'ras*); K's'ours, *r'ers* غرس.

ENFANT, *arrach* ارّاش, pl. *arrachen* ارّاشن; Ait Khalfoun, *id.*; Bougie, *id.*, «petits-enfants»; en zouaoua ce mot sert de pluriel à *ak'chich*; K's'ours, *ouar'ach* وغازش «fils».

ENNEMI, *ar'rim* اغريم.

ENTENDRE, *sel* سيل, aor. *isela* يسلا; Ait Khalfoun et K's'ours, *id.*

ENTERRER, *amd'al* امذل; K's'ours, *emdhal* امضل; Bougie, *emt'el* امطل; Zouaoua, *medhel* مضل.

ENTRAÎNER, *tkerker* تكرر.

ENTRER, *adef* ادق; K's'ours, *atef* اتف.

ÉPAULE, *thar'rout* ثغروت, pl. *ir'arouat* يغاروات; Zouaoua, *thar'erout'* ثغروط, pl. *thir'erdhin* « os de l'épaule »; Rifain et Beni Iznacen, *thir'ardin* (pl.) ثغاردين; K's'ours, *thar'erint* (pl.) ثغرينت; Chaouïa, *aarout* آروت.

ESCARGOT, *bour'lal* بوغلال, pl. *ibour'lalen* يبوغلالين, peut-être à rapprocher du Bot'ioua, *ar'radj* اغراج, pl. *ir'radjen* يغراجين. Le premier J correspond au ر et le second au ج par la gradation suivante : d, di, dj. (Cf. *Notes de lexicographie berbère*, I, p. 6.)

ESSAIM, *tousma* توسما.

ÉTANG, *agelmim* اگلميم, pl. *igelmam* يگلمام; Zouaoua, *agoulmim* اگولميم, pl. *igelmoumen* يگلمومن.

ÉTENDRE (S'), *aberk* ابرك, *ezzed* ازّد; Zouaoua, *ezd'ou* ازدو; Bougie, *ezdou* ازدو.

ÉTOILES, *ithri* يثري, pl. *ithran* يثران; Aït Khalfoun, Zouaoua, Bel H'alima, Beni Iznacen, Bougie, Rifain, *id.*; Chaouïa, *id.*, pl. *ithren* يثرن; Oued-Rir' *ethri* (*etheree*) اثري; K's'ours, Mzab, Chelh'a, *itri* يتري, pl. *itren* يترن; Zénaga, *dharen* ذرن; Ghdamès, *iran* (*eeran*) يران (pl.); Syouah, *iri* ايري. Le rapprochement d'*ithri* avec le latin *astrum* n'est pas admissible, puisqu'on trouve dans le dialecte tamachek' des Ahaggars la forme  $\xi O + atri$ , pl.  $IO +$

*itran*; à Ghat, *id*; en Aouelimmiden, *atar* O+,  
pl. *itaren*; en Kel Ouï, le pluriel *iran* IO; en Sergou  
*etri* (*eteree*) pl. *etran* (*eteran*).

## F

**FAIM (J'AI)**, *elloud'er'* الوذغ; Bougie, Zouaoua, *louzer'*  
لوزغ; K's'ours, Beni Iznacen, *ellouz* الوز «avoir  
faim»; Chaouïa, *illoz* يلز «il a faim»; Ghdamès  
et Aït Khalfoun; *laz* لاز «faim»; Syouah *iloudh*  
يلوظ (aor.) Rifain, *douz* دوز; Zénaga, *allous* الوس.  
**FANÉ**, *illisou* يليسو; Zouaoua, *asellaou* اسلاو «être  
fané».

**FAUCON, ÉMERILLON**, *bou âmran* بو عمران. Lorsque les  
enfants voient voler un faucon au dessus de leur  
tête, ils lui chantent les vers suivants :

شداح شداح بو عمران

اك سيفغ الحب ترومان

*Chdah' chdah' bou Âmran*

*Ak sir'er' ell'abb tarouman.*

Danse, danse, bou Âmran.

Je te donnerai des grains de grenade<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Ces vers semblent imités d'une chanson populaire arabe :

شتاح شتاح يا العربي نعطيك سوردى ن تشرى الدوخان الخ

Danse, danse, Arabe : je te donnerai un sou; tu achèteras du tabac, etc.

Il faut remarquer toutefois que presque partout en Algérie بو عمران est le nom populaire de l'émerillon. Le faucon était surnommé chez les Arabes ابو الاشعث (*Mostaf'raf*, éd. de Boulaq, t. II, ch. 62, p. 123).

FEMME, *thamtoul'* ثمتوت ou *thamettout* ثمتوت, pl. *thisnan* ثسنن; K's'ours, *thamel'l'out* ثمطوت ou *thamel'l'ot* ثمطت, pl. *tisidnan* تسيدنان; Beni Iznacen et Aït Khalfoun, *thamel'l'outh* ثمطوت; Bel H'alima, *tamettoth* تمثت.

FER, *ouzzel* وزز; K's'ours, *id.*; Temsaman et Beni Ouriar'en, *ouzzet* وزز; Aït Khalfoun, *ouzzal*.

FERMER (LES YEUX), *ik'k'an* (aor.) يقان; Bougie, *ek'k'en* اقن; Zouaoua, *k'en* قن.

FEU, FIÈVRE, *thimsi* تمسي; Beni Iznacen, Rifain. *id.*; Ghdamès et Syouah (d'après Minutoli), *timsi* تمسي; K's'ours, *tems*; Syouah, *temsa* تمسا; Zouaoua, Bougie, *thimes* تمس; Mzabi et Oued Rir', *temis* تمس; Chaouïa, *imes* يمس; Aït Khalfoun, *thimes* تمس, pl. *thimsioun* تمسيوين « enfer ».

FÈVES, *baouen* باون; K's'ours, *baou* باو (sing.), pl. *ibaonen* بيان.

FIANCÉ, *asli* اسلي, pl. *islaien* يسلاين; Bel H'alima, Zouaoua, *isli* يسلي, pl. *islan* يسلان. Ce mot se rencontre fréquemment dans la synonymie géographique de l'Algérie, et comme l'a observé M. de Slane (*Appendice à l'histoire des Berbères*, p. 575), il existe dans la composition du nom des *Massesyli* = *Masisli*.

FIANCÉE, *thaslith* تسليث, pl. *thislain* تسلاين; Bel H'alima, *id.*; Zouaoua, *thislith* تسليث, pl. *thislathin* تيسلائين; Chelh'a, *teslit* تسليث « jeune femme ».

FIGES FRAÎCHES, *thiaboutin* تهبوتين; Gouraya, *thibekhaïen* تبخايين; Zouaoua et Bougie, *thabekhsisth*



تگزرت a le sens d'oasis, mais il faut sans doute le dériver de جزيرة.

FLÛTE, *tajábbouth* تزعبوت, pl. *tijábab* تزعباب.

FOIS, *thikelt* تكلت; Zouaoua, *id.*; Bougie, *thikkelts*; pl. *hikal* هكال (pour *thikal* تكال).

FONTAINE, *thala* تلا; Aït Khalfoun, *id.*; Bougie, *id.*; s'emploie pour une fontaine protégée par une construction, en opposition à *thil'* ثيط « source »; Zouaoua, *id.*, pl. *thilioua* تليوا; Oued Rir', *id.*, pl. *thalouin* تلوين (*thaloween*); Chaouïa, *tala* تلا; Beni Ouriar'en et Tamsaman *thara* ثرا; Bot'ioua, *thadja* تجا. — *Hala* هلا, d'après Newman, « source ».

FORÊT, *raïal* رايال, pl. *irouïal* يرويال.

FORMER, *emich* امش, aor. *imeck* يمش.

FORT, \* *ijhed* يزهد; Bougie, *idjhed* يجهد; Zouaoua, *djehed* « être fort ».

FOSSE, *tharia* ثريا (Voir s. v. RUISSEAU).

FRAPPER, *aouth* اوت; Aït Khalfoun et Bougie, *id.*; Zouaoua, *outh* وت; Rifain, *oueth*; Ghdamès, *ouats* اوت; Chaouïa, Mzabi, K's'ours, *ouet* وت. « Ils ont tiré le canon », *outhen lmedafá* وثن لمدافع; *akhbedh* اخبض.

FRÈRE, \* *khü* خي, pl. *aïthma* ايثما; Bougie, *id.* et *ithmathen* يثماتن; Chelh'a, *aïtma* ايثما; Zouaoua, *athmathen* اثماتن et *aïthmathen* ايثماتن; K's'ours, *achetma* اشتما.

FROID, *asommidh* اسميض; Bot'ioua, *asommid'* اسميد; Bel H'alima, *asoumid'* اسوميد. Chez les Beni Iz-

nacen, *asonmidal'* اسجاد signifie «vert»; Aït Khal-foun, *asonmidh*.

FUIR, *erouel* ارول; Aït Khalfoun, Bougie, Chelh'a, Ghdamès, K's'ours, Chaouïa et Mzabi, *id.*; Zouaoua, *rouel* رول; Rifain, *erouer* ارور; Zénaga, *rouedj* اروج.

FUMIER, *izzoubith* يزوبيث; Zouaoua, *zabel* زبل.

## G

GANDOURA, *thak'baïth* ثقبائث.

GAZELLE, *ir'ert* يغرت.

GENÊT (du S'ah'ara, arabe رتم), *ad'mem.* Dans le Jurjura, *idmim* désigne le *Crathægus oxyacantha* (Hannoteau et Letourneux, *La Kabylie*, t. I, p. 89). Selon Devaux (*Les Kabuïles du Djerdjera*, p. 168) le diminutif *thidemimth* est le nom de l'aubépine (*crathægus monogyna*). GENÊT ÉPINEUX (arabe قندول, *calycotome spinosa*), *azezzou* اززو; Bel H'alima, Bougie, Rifain, *id.*; Zouaoua, *azezon*, contracté en *ouzzou* dans le nom de la ville de Tizi-ouzzou.

GENEVRIER, *amelzi* املزي; Bel H'alima, *id.*

GÉNISSE, *thaounat* ثاونت, pl. *thiounaten* ثيونتن, se rattache probablement à la même racine que افونس *afounas*.

GENOU, *foud'* فود, pl. *ifad'en* يفادن; Rifain et Beni Iznacen, *id.* avec le sens de coude. K's'ours, Chaouïa, Mzab, Syouah, *foud* فود; Zénaga, *ofoud* افود; Ghdamès, *oufadd* وفد (*oofadd*); Aït Khal-foun, *afoud'* افوذ.

GENS, *midden* مدن; Aït Khalfoun, Bel H'alima et Beni Iznacen, *id.*; K's'ours, *medden*; Aït Khalfoun, *imd'an* يمدان, cf. Haoussa, *moutâne*.

GILET, \* *thibdaïth* ثبدايث, pl. *thibdaïn* ثبداين; Bougie, *thabdâïth* ثبدهيث, pl. *thibdâïthïn* ثبدهيثين.

GLACE, MIROIR, \* *thamraïth* ثمرايث, de l'arabe مرآة; Bougie, *id.*, pl. *thimraïthin* ثمرايثين; Beni Iznacen, *thamraï* ثمراي a le sens de vitre; Zouaoua, *lmeri* المرى, pl. *lmeriath* لمريات.

GLACE (PETITE), *thisith* تيسيث; Chaouïa de l'ouest, Mzabi, *tisit* تيسيت; Bel H'alima, *thisi* تيسي; Beni Iznacen, *id.* «verre»; Syouah, *tesset* تست (Cail-liaud, *tessoute*); Ghdamès, *tazout* تزوت.

GOSIER, *aierzi* ايرزي; Zouaoua, *agerjoum* اگرزوم, pl. *igerjoumen* يگرزومن; Bougie, *thagerdjoumt* ثگرجومت, pl. *thigardjoumin* ثگرجومين; Syouah, *tagorgoum* تگرجوم.

GRAINS, *imendi* يندی.

GRAND, *ak'erd'al* اقرذال, *amok'ran* امقران (cf. *Notes de lexicographie berbère*, I, s. v. FEMME); Aït Khalfoun et Zouaoua, *id.*; Bougie, Mzabi et Oued Rir', *amek'ran*; Beni Iznacen et K's'ours, *amek'k'eran*; Bel H'alima, *amak'k'ar* امقر.

GRAS, *issah'* يساح.

GRENOUILLE, *amk'ark'our* امقرقور, pl. *ïmk'ark'ar* يماقرقر; Zouaoua, *id.*; Bougie, *thamk'erk'ourth* ثماقرقورث, pl. *thimk'erk'ourin* ثماقرقورين. Ce mot semble s'employer pour les batraciens en général. Ainsi, dans le Jur-

jura, d'après M. Letourneux, *amk'erk'our* désigne le crapaud vert (*Bufo viridis*) et le crapaud marbré (*Bufo pantherinus*). Le crapaud commun (*Bufo vulgaris*) est appelé *amk'erk'our abaáli* أمقرقور ابعلى; la grenouille verte (*Rana esculenta*), *amk'erk'our bouaman* أمقرقور بوامن, grenouille des eaux; le diminutif *thamk'erk'ourth* est le nom de la rainette (*Hyla arborea*). (Cf. Hanoteau et Letourneux, *La Kabylie*, t. I, p. 164.)

## H

**HABITER**, *ezd'er'* ازذغ, aor. *ized'r'a* يزذغا; Zouaoua, *id.*; Bougie, *ezder'* ازذغ; Chelh'a, *ezdar'*; Zénaga *eddigadh* ادڭض.

**HAIE**, *afraq* افرك, pl. *ifourag* يفورك; Aït Khalfoun et Zouaoua, *id.*, pl. *ifragouen* يفرگون, peut-être de l'arabe فرق. Le mot *asefreg* اسفرك, pl. *isfergen* يسفرگن, employé à Bougie, serait alors le nom verbal d'une forme factitive berbère dérivée du verbe arabe.

**HABITATION**, *thamzd'ir'th* تمزديغت, diminutif de *amzd'ir'*, nom verbal d'*ezd'er'*; Bougie, *thamezdour'th* تمزدوغت; Zouaoua, *thanezd'our'th* تمزدوغت; Aït Khalfoun, *amezdour'* امزدوغ.

**HÉRISSE**, *insi* ينسى; Rifain, Chaouïa, Bel H'alima et K's'ours, *id.*, pl. *insüen* ينسین; Zouaoua, *inisi*, pl. *inisan* ينسان et *inistouen* ينسون; Bougie, *inisi*, pl. *inisiouen* ينسيون.

**HIRONDELLE**, *thafellist* تفليست, pl. *thifella* تفلاس:

Zouaoua, *thifellesth* تفلست, pl. *thifirellas* ثفرلاس, et *thifirellesth* ثفرلست, pl. *thifirellas* ثفرلاس; Bougie, *id.* Ce dernier mot désigne dans le Jurjura l'hirondelle de cheminée (*Hirando rustica*), l'hirondelle de rivage (*Cotyle riparia*) et l'hirondelle de fenêtre (*Chelidon urbica*). Cf. Hanoteau et Letourneux, *La Kabylie*, t. I, p. 153-154; K's'ours, *tifellesth* تفلست, pl. *tifellellas* تفلاست.

HOMME, *ariaz* ارياز, pl. *iriazen* يريازن; Bel H'alima et Beni Iznacen, *id.*; K's'ours et Aït Khalfoun, *argaz* ارگاز, pl. *irgazen* يرگازن.

I

INTELLIGENT, *angis* امكيس, fém. *tamgist* تمكيست.

IRRITER (S'), *r'adef* غادف.

J

JAMBE, *dhar* ضار, pl. *idharen* يضارن; Aït Khalfoun, *adhar*, اضار, *idharen*. Dans les autres dialectes, ce mot a le sens de pied. Cf. *Notes de lexicographie berbère*, F, s. h. v.

JAUNE, *aourar'* اوراغ; Aït Khalfoun, Mzabi, Bel H'alima, Beni Iznacen et Tamsaman, *id.*

JOUE, *ar'esmar* اغسمار, pl. *ir'esmaren* يغسمارن; Zouaoua et Bougie, *id.*, avec le sens de mâchoire; à Ghdamès, *r'ousmar* غوسمار (*gh'usmar*) signifie barbe.

JOUER, *ourar* ورار; Zouaoua et Bougie, *id.*; K's'ours, *attourar'* اتوراغ (forme d'habitude).

JOUG, *zailou* زيلو; Zouaoua, *azaglou* ازگلو, pl. *izougla* يزوگلا; Bougie, *azougel* ازوگول, pl. *izougla*.

JOUR, *ass* اس; Bel H'alima et Aït Khalfoun, *id.*; Oued Rir' et Mzabi, *ess*, pl. *ouessen* وسى.

JUBIER SAUVAGE (سدرة), *thazouggarth* تزوگارت; Bel H'alima, Mzabi et Rifain, *id.*; Zouaoua, *thazougouarth* تزوگوارث; K's'ours, *tazouggart* تزوگارت, pl. *tizouggarin* تزوگارين.

JUMENT, *thaimarth* تايمارت, pl. *thir'allin* تغلين; Aït Khalfoun et Zouaoua, *thagmarth* تاگمارث, pl. *thigmarin* تگمارين et *thir'allin*; Bougie, *id.*; Zénaga, *tagmart* تگمارث; Ghdamès, *thadjmart* تجمارت et *tagmart*; K's'ours, *taïmart* تايمارت, pl. *taïmarin* تايمارين. Le mzabi a conservé au singulier la forme *tr'allet* (*trallet*) تغلت, dont le pluriel s'est maintenu chez les Beni Menacer et les Zouaoua. Ce mot, comme *ter'allith* تغليث « mule », dans le dialecte de Djerbah, et *ar'ioul* اغيول « âne » provient sans doute d'une racine R' L, غ ل, qui devait avoir le sens général de monture.

JUSQU'À CE QUE, *sami* سامى.

## L

LÂCHER, *erkh* ارخ, aor. *ierkhu* يرخا.

LAID, *iïchmets* يشمت; Zouaoua « être laid », *chemeth* شمت.

LAINÉ, *thadouft* تدوفت; Chaouïa et K's'ours, *tadouft* تدوفت; Ghdamès, *tadest* تدفت, d'après Newman<sup>1</sup>; *thoddamt* (؟) تدمت, d'après Gråberg de Hemsö<sup>2</sup>;

<sup>1</sup> *Libyan Vocabulary*, p. 123.

<sup>2</sup> *Remarks of the languages of the Amazirgs*, p. 15.

Syouah, *douft* دوفت; Mzabi, *dôft* دفت; Zénaga, *tohdod* (*n taken*) تضد; Bougie, *t'adhout'* طاضوط; Zouaoua, *thad'out'* تاذوط; *thad'out' boulli* تاذوط بولي «laine de mouton», *andryala integrifolia*; Aït Khalfoun, *thadhout'* تاضوط; *adhouft* اضوفت, d'après Newman.

LAISSER, *edj* اج; Aït Khalfoun, Zouaoua, Bougie, Chelh'a et Chaouïa, *id.*; Ghdamès et K's'ours, *edji* اقي; Zénaga, *ieginna* (aor.), يگنا.

LANGUE, *iles* يلس, pl. *ilsan* يلسان; Zouaoua, Bougie, Chaouïa et Mzabi, *id.*; K's'ours, *ils*, pl. *ilsaouin* يلساوين; Aït Khalfoun et Bel H'alima, *iles*, pl. *ilsaouen* يلساون; Bot'ioua, *iers* ييرس; Ghdamès, *il's*, pl. *ilas* يلاس; Syouah, *elles* آلس; Zénaga, *itchi* يچي.

LAPIN, *thagmint* تگنت; Zouaoua, *agounin* اگونين, pl. *igouninen* يگوننين. Ce mot existe dans le dialecte arabe d'Algérie قونين, qui l'a peut-être emprunté au grec *χόνιλος*, ancien français *conil*.

LAURIER ROSE, *alili* اليلي, pl. *ilila* يليلا; Bougie, K's'ours, Bel H'alima, *id.*; Zouaoua, يليلي; Rifain, *iriri* ييريري. C'est de là que vient le nom du village de l'Hillil, altéré de *ilili* (*ir'zer nilili*, cf. l'arabe : عيين دفلة), mentionné par El-Bekri sous le nom d'Ilél ou Ilil, habité à cette époque par les Berbères Houara<sup>1</sup>. Le rapprochement du berbère *ilili* «laurier rose», avec le latin *lilium* «lis», ne s'appuie que sur une ressemblance fortuite de sons<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Description de l'Afrique*, tr. de Slane, p. 185 et 319.

<sup>2</sup> Cf. Duveyrier, *Année géographique*, 2<sup>e</sup> série, t. II, 1877, p. 295.

LEVER (SE), *ekker* أكر; Bougie, Zouaoua, Chaouia, Ghdamès, K's'ours, Aït Khalfoun, *id.*

LÉZARD (VERT), *moulab* مولاب, pl. *imoulaben* يمولاب.  
 Dans la Kabylie du Jurjura, *amoulab* امولاب désigne le lézard d'Algérie (*Tropidosaura algira*), le lézard vert (*Lacerta viridis*), le lézard ocellé (*Lacerta ocellata*), le lézard des murailles (*Lacerta muralis*), le lézard à lunettes (*Lacerta perspicillata*), le lézard à raies (*Acanthodactylus lincomaculatus*) et le lézard panthérin (*Eremias pardalis*)<sup>1</sup>.

LION, *airad'* ایراد, pl. *iirad'en* ييرادن; Aït Khalfoun, *id.*;  
 Zouaoua et K's'ours, *airad* ایراد, pl. *iiraden* ييرادن.  
 D'après M. Newman<sup>2</sup> *eired* (ايرد), pl. *iyerdan* (يردان) signifie léopard en dialecte chelh'a du Sous.

LORSQUE, *alour'* الوع.

LUNE, *taziri* تازري; Chaouia de l'Ouest et Mzabi, *id.*  
 La forme simple existe dans le Zénaga *ejjir* ازر;  
 Rifain, Ghdamès, Beni Iznacen, *thaziri* تازري;  
 Mzabi *tezeri*; Syouah, *tazerin*; Chelh'a, *tiziri*;  
 Bougie, Aït-Khalfoun, *thiziri*; Zouaoua, *id.* dans  
 le sens de clair de lune :

اتزري نتزربين

a *thaziri* n *tezribin*

O clair de lune des petites ruelles<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Cf. Hanoteau et Letourneux, *La Kabylie*, t. I, p. 163.

<sup>2</sup> *Libyan Vocabulary*, p. 119.

<sup>3</sup> Hanoteau, *Poésies populaires kabyles du Jurjura*, Paris, Imp. nat., 1857, in-8°, p. 441.

Dans une énigme analogue aux *sirandanes* créoles<sup>1</sup> et à celles des Bassoutos<sup>2</sup>, les Beni Menacer appellent la lune : *tiazit' ouaberkacht asid'effe' d'imiat alef ferach* تيازيط وابركشت اسيدفع ديميات الف فراش « une poule bigarrée qui conduit (mot à mot qui vient après) cent mille poussins ».

## M

MAIN, *fous* فوس; Beni Iznacen, K's'ours, Bel H'alina, Boi'oua, *id.*; Aoudjilah, *fouss*, pl. *foussoum* فوسوم (*fuss*, *fussum*); Aït Khalfoun, *afous* Oued Rir' et Mzabi. افوس, pl. *ifassen* يفاسن.

MAISON, *akhkham* اخام, pl. *ikhkhamien* يخلمن; Bougie, *id.*; Zouaoua, *akham*, pl. *ikhamen*; Bel H'alima, *id.*, avec le sens de « tente »; Chaouïa et en Mzabi, *akham* اخم a son diminutif avec le même sens. La dérivation de ce mot de l'arabe خيمة n'est rien moins que certaine : en passant en kabyle, خيمة étant du féminin aurait donné la forme تخامت qu'on ne rencontre qu'avec le sens diminutif; ainsi مدينة a donné ثمدينت *themdint* : زربية = تازربيث *tazerbith*, قسة = ثاقست *thak'ist*, etc. De plus, dans les dialectes touaregs, on trouve à côté des diminutifs +ⵓ::+ *takhamt* (Kel-Ouï) ⵓ::+ *takham* (Ghat), la forme ⵓ::: *ur'ham* (Ahaggar) et son diminutif ⵓ:::ⵓ::+ *tar'ham*. Le ⵓ::: correspond au

<sup>1</sup> Cf. Baissac, *Étude sur le patois créole mauricien*, Nancy, 1880, in-12, p. 201.

<sup>2</sup> Cf. F. Casalis, *Les Bassoutos*, Paris, 1860, in-12, p. 352.

::: comme dans le mot **K**: *ir'ef* « tête », kabyle *ikhf*  
 يخف.

MAISON (EN TERRE), *thazek'k'a* تازقا, pl. *thizer'ouin*  
 تزغوين; Beni Iznacen, *id.* avec le sens de terrasse;  
 K's'ours, *tazek'k'a* تازقا; pl. *tizer'ouin* تزغوين.

MANGER, *etch* اچ; K's'ours, Aït Khalfoun, Bel H'a-  
 lima, Rifain, *id.* Cf. Haoussa, *tsi* « manger » (*chi*).

MARMITE, \* *thaiddourth* تایدورت. Les formes *thagdourth*  
 تگدورت, pl. *thigdourin* تگدورين (Bougie) et *thak'*  
*dourth* تكدورت (Zouaoua) nous montrent que ce  
 mot est emprunté à l'arabe قدر « chaudron ».  
 K's'ours, *taïddourt* تایدورت, pl. *tiouddar* تيودار;  
*thisefsit* تسفسييت.

MÉCHANCETÉ, *iouâr* يوعر.

MENSONGE, *ikhourran* يخوران.

MENTIR, *shhour* سخور.

MÈRE, *iemma* يما; Aït Khalfoun, *id.*; K's'ours, *immat*  
 يمات.

MÈRE (GRAND'), *nanna* ننا; K's'ours, Bel H'alima, *id.*

MERLE, *adjah'moum* اجموم, pl. *idjah'mam* اجام;  
 arabe vulgaire حمومة; Zouaoua, *ajah'moum*  
 ازجوم, pl. *ijah'mam* يزجام, désigne le merle vul-  
 gaire (*Merula vulgaris*); *ajah'moum bouzrou* ازجوم  
 بوزرو « le merle à collier » (*Merula torquata*)<sup>1</sup>.

MIEL, *thamamt* ثامت (chez les Beni Zouï amem امم),  
 Bel H'alima, Beni Iznacen, Rifain, *id.*; Zouaoua

<sup>1</sup> Hanoteau et Letourneux, *La Kabylie*, t. I, p. 149.

et Bougie, *thamemth* ثَمَمْت; Zouaoua, *tament* تَمَنْت;  
K's'ours, *tamemt* تَمَمْت; Ghdamès, *themamat* تَمَامَت.

MILIEU, \* *tenas'ist* تَنْصَفْت, rac. نَصَف.

MINCE, *tazdat* تَزْدَت; Zénaga, *chidad* شَدَد; Chaouïa,  
*azdad* اَزْدَد; Mzabi, *d'azdad* دَاَزْدَد.

Mois, *iiour* يِوْر; Chaouïa de l'Ouest, Bot'ioua, Mzabi,  
Beni Iznacen et K's'ours, *id.*, pl. *iiouren*; Aït Khal-  
foun, Mzabi et Oued Rir', *ayour*, pl. *aiouren* اِيوْرِن;  
Chelh'a, Tamsaman et Beni Ouriar'en, *aiour* اِيوْر,  
pl. *iaren* يَارِن; Ghdamès, *ouiar* وِيَار (*ooyar*). La forme  
primitive *aggour* اِغْوْر, pl. *iggouren* يِكْوْرِن, s'est  
conservée en Zouaoua et à Bougie, *aggour* pl.  
*aggouren*, à côté de la forme adoucie *aiiour*, pl.  
*aiouren* اِيوْرِن; Zénaga, *eujjir* اِژْر; Chaouïa de l'Est,  
*gour* گْوْر.

MONTAGNE, *ad'rar* اَدْرَار, pl. *id'ourar* يَدْوْرَار; Aït Khal-  
foun, Beni Iznacen, Bot'ioua, *id.*; K's'ours, *ad'rar*  
اَدْرَار, pl. *idourar* يَدْوْرَار; Bel H'alima, *ad'r'ar*  
اَدْرَار.

MONTER, *ali* اَلِي; Bougie, Zouaoua, Aït Khal-  
foun, Chaouïah, Mzabi, Bel H'alima et K's'ours, *id.*

MONTER (À CHEVAL), *eni* اِنِي; Bel H'alima (aor.), *iña*  
يِنَا.

MOUCHE, *izi* يِزِي, pl. *izun* يِزَان; Zouaoua, Aït Khal-  
foun, Bougie, Bel H'alima, Chaouïa, Rifain,  
Oued Rir', Mzabi et K's'ours, *id.*; Syouah, *izan*  
(*isanne*). Ce mot entre dans la composition du  
nom de Relizane, ar. غَلِيْزَان, berbère *ir'il izan*

يزان « colline des mouches »; Zouaoua, *izan el-hind* يزان الهند « mouches de l'Inde » cantharides.

MOULIN, *thasirth* تسيرث, pl. *thisira* تسيرا; Bougie, *id.*, pl. *thisiar* تسيار; Zouaoua, *thisirth* تسيرث, pl. *thisiar*; Syouah, *tasert* تسرت (*tasserte*).

MOURIR, *mouth* موت; Aït Khalfoun, *id.*; K's'ours, *emmout* اموت, cf. Haoussa, *moutou*.

MOUTON, *xerri* يكري, pl. *akraren* اكران; Beni Iznacen et Rifain, *id.*; Gouraya, *oulli* ولي, qui a le sens de brebis dans les autres dialectes; Bougie et Zouaoua, *ikerri*, pl. *ikraren* يكران; Chaouïa, *iker* يكر; Zénaga, *gerer* كزر; Aït Khalfoun, *ikerri*, pl. *akraren* اكران.

MULET, \**abar'li* ابغلي, pl. *iber'laïen* يبعلاين, de l'arabe بغل; K's'ours, *id.*

MÛRE, *thabr'a* ثبغا.

N

NATTE, *tajertilth* تزرتيلت, pl. *tijertal* تزرتال (diminutif); Aït Khalfoun, *thagerthilth* ثكرتيلت; Zouaoua et Bougie, *agerthil* اكرثيل, pl. *igerthial* يكرثيل et *thigerthial* ثكرتيال (plur. du diminutif); Chaouïa et Mzabi, *ajertil* اژرتيل; Bel H'alima, *ajarthil* اژرتيل, pl. *ijertal* يزرتال; K's'ours, *ajartil*, pl. *ijartilen* يزرتيلين; Rifain, *ajarthir* اژرتير. Venture de Paradis cite en chelh'a, *tegirtit* (pour *tegirtilt*) « lit ».

NÈGRE, *ask'ion* اسقيو, fem. *thask'ionth* تسقيوث.

NEIGE, *adfel* ادفل; 'Zouaoua, *id.*; Bougie et Chelh'a, *adfel* ادفل.

NEZ, *inzer* ينزر, pl. *tinzar* تنزار; Beni Iznacen, *tinzer*; Bel H'alima et Bot'ioua, *thinziert* تنزرت; K's'ours, *tinziert* تنزرت, pl. *tinzar*; Aït Khalfoun, *thinzerth* تنزرت pl. *thinzar* تنزار.

NIMS, *nims* نمس. Les Kabyles disent de lui : الكرففن ديلاحوى ش يخلاق رى فتمورت النمى يفاتيشن دى الخفافيس ايرد يتوگديت غير يسلا يسيمس الا بيد يترزبى *agerfisen d'ilah'ouai ch ikhlak' rebbi fthamourth en-nems ifathithen d'i lkhefasis aïred itaouggoudith r'ir isela ismis ala ibda iterjiji*. « Le plus rapide des animaux créés par Dieu est le *nems*; il les surpasse tous en rapidité. Le lion le craint, et rien qu'en entendant son nom il commence à trembler. » Selon Moh'ammed 'Abdi, cet animal fabuleux, que nul n'a jamais vu, tient du crocodile et du chat. Il est curieux de rapprocher cette croyance d'un passage cité par Casiri<sup>1</sup> : السقنقور قسح : برى نمس سمندل. Une rédaction relativement moderne du *Physiologus* donne sur l'ichneumon des détails aussi fabuleux qui manquent dans la version éthiopienne publiée par M. Hommel (*Die æthiopische Uebersetzung des Physiologus*, Leipzig, 1877, in-8°, ch. xxvi, p. 71 : በከገተ ፣ አርጅ ፣ በሁሉ ፣ አከገገ ፣). D'après le texte grec vulgaire édité par M. Legrand (*Le Physiologus*. Paris, 1873 in-8°, ch. xi, περὶ τοῦ ἰχνεύμονος) l'ichneu-

<sup>1</sup> *Bibliotheca arabo-hispanica*, t. 1, p. 319.

mon a la tête d'un homme, le corps d'une bête féroce, les pieds d'un serpent (*ἀσπίδες*), les ailes de l'aigle et deux cornes. En dialecte d'Algérie المنس désigne le furet. Il a le sens d'ichneumon en Orient. Ainsi dans le *Physiologus syrus*<sup>1</sup>: *اسمانا سمانا سمانا* *اسمانا سمانا*. De même en nouba, *nims*, pl. *nimsi* (dialecte de Dongola) et pl. *nimsrī* (dialecte mahassi<sup>2</sup> et en kenous<sup>3</sup>).

NOEUD, \*acheddi اشدى, pl. *ichedda* يشدا, de l'arabe شد.

NOIR, *aberyan* ابركان; Beni Iznacen, *id.*; K's'ours et Bel H'alima, *aberchan* ابرشان; Aït Khalfoun, *aberkhan*.

NUAGE, *asinna* اسنا, pl. *isanina* يسانينا; Zouaoua et Bougie, *asigna* اسگنا.

NUIT, *iidh* يبض; Bel H'alima, *id.*, pl. *iidhan* يضان; Aït Khalfoun *idh*, pl. *adhan* اضان.

## O

OEUIL, *thit'* تيط, pl. *thit'aouin* تيطاوين; Bel H'alima, Aït Khalfoun et Rifain, *id.*; K's'ours, *tit'* تيط, pl. *tit'aouin* تيطاوين.

OEUF, *amellalth* املاث, pl. *thimellalin* ثملالين; Zouaoua, Aït Khalfoun et Bougie, *thamellalth* ثملالت.

<sup>1</sup> Tychsen, *Physiologus Syrus*, Rostock, 1795, 1 vol. in-12, ch. V et note p. 47-49.

<sup>2</sup> Reinisch, *Die Nuba-Sprache*, 2<sup>e</sup> partie, Vienne, 1879, in-8°, s. h. v.

<sup>3</sup> Lepsius, *Nubische Grammatik*, Berlin, 1880, in-8°, s. h. v.

pl. *thimellalin*; Chaouïa, *timellalin* تملايين; Mzabi *temalelts* تمالتت, pl. *temalelin* تمالين; Bot'ioua, *thimdirin* تمدرين; Tamsaman et Beni Ouriar'en, *thimedjarin* تمجارين; rac. M L L, م ل ل « blanc », cf. l'arabe بيضة; *emellili*, d'après Newman.

OGRE, *amez* امز, fém. *thamza* تمزا; K's'ours, *id.*, pl. *imziouan* يميزوان, fém. *tamzat* تمزات, pl. *timziouin* تمزيوين.

OIGNON SAUVAGE (ar. فرعون), *akfil* اكفيل; Bougie, *oukfil* وكفيل, pl. *ouk'filen* وكفيلين; *thoukfilts* ثوكفيلت; pl. *thoukfilin* ثوكفيلين; Chelh'a, *ikfil* يكفيل; Syouab, *effilin* (akfilin? اكفيلين). Dans le Jurjura *ikhfil* يخفيل désigne la scille maritime (*Urginea scilla*, arabe عنصل)<sup>1</sup>; *ablalouz* ابلالوز.

OISEAU, *afroukh* افروخ, pl. *ifraikh* يفراخ; Zouaoua, Aït Khalfoun et K's'ours, *id.*; Chaouïa, *afraikh* افرخ; Syouab, *effeka* (؟) افكات, d'après Cailliaud; en chelh'a, *ifroukh* يفروخ « petit enfant »; *tafroukht* تفروخت « petite fille »; Zouaoua, *afroukh thaïazit'* افروخ ثايازيط « poussin ».

OLIVIER SAUVAGE, *azemmour* ازموور; K's'ours, Bel H'alima, Rifain et Zouaoua, *id.*, pl. *izemmoaren*; Chelh'a, *azemmar* ازمار « olive »; *tizimrin* (pl. de *tazemmourth*) تزميرين « oliviers »; Bougie, *azemmour* ازموور « olive »; *thazemmourth* تزمورت « olivier ».

ONGLE, *ichcher* يششر, pl. *ichcharen* يششارن; K's'ours, Aït Khalfoun et Rifain, *id.*; Zouaoua et Chaouïa,

<sup>1</sup> Hanot au et Letourneux, *La Kabylie*, t. I, p. 121.

*id.*, pl. *achcharen* اشارة; Bougie, *id.*, pl. *aïchcharen* ايشان; Mzabi, *achcher* اششر; Syouah, *tcharen* چان; Zénaga, *euskeur* اسكر. Dans l'argot des colporteurs du Jurjura, *ichcher* signifie « un franc ».

OR, *ourar'* وراغ; Beni Ouriar'en, K's'ours, Bel H'alima et Tamsaman, *id.*; Chaouïa et Mzabi, *orar* ارار (? pour *orar'* ارارغ); Ghdamès, *ourar'*, d'après Newman : Gråberg de Hemsö donne *arar'* ارارغ (*ararg*) avec le sens de « vert » et d'« or » et *aourar'* (اورارغ) pour « jaune ». En Chelh'a, *ouirr'* وورغ « poudre d'or ». Cette racine ne s'est conservée en Zouaoua et à Bougie qu'avec la signification de jaune. Cf. l'éthiopien **ጠርጥር** d'une racine inusitée **ጠርጥ** rapprochée de l'hébreu **רר**, de l'arabe **ورق** et **اورق**<sup>1</sup>. Le mot **وراغ** dériverait d'une signification « beau » analogue à celle de l'égyptien **ḥwε**: *sani* comparé au copte **CAI. CAIE, CAIWOY** « le beau »<sup>2</sup>.

OREILLE, *amezzour'* امزوغ. pl. *imezzour'en* يمزوغن; Bougie, Ait Khalfoun et Zouaoua, *id.*; Bel H'alima, *id.*, pl. *imezzar'* يمزازغ; Syouah, *tamzok'l'* (diminutif) تمزوت; Mzabi, *timezourt* (تمزوت) (*timzour't* تمزوت); Hodgson (*Notes on northern Africa* p. 97) donne pour le Mzabi *amzoug* امزوك (*amsoog*); Zénaga, *tamazgoudh* تمزكوص; Chelh'a, *amezg* امزك, pl. *imezgen* يمزكن; K's'ours, *timeddjat* تمديت; Beni Iznacen, *imejjid* يمزيد.

<sup>1</sup> Cf. Dillmann, *Lexicon aethiopicum*, col. 898.

<sup>2</sup> Lepsius, *Les métaux dans les inscriptions égyptiennes*, Paris, 1877, in-4°, p. 4.

ORGE, *themzin* تمزين; Bel H'alima, *thimzin*; K's'ours, *timzin* تمزين.

OU, *iner'* ينغ; Zouaoua, Aït Khalfoun et Bougie, *ner'* نع.

OURSE (GRANDE), *ithri n nâch* يثري ننعش. Cf. sur les noms de la Grande Ourse chez les Sémites, *Mé-lusine*, t. II, col. 30 et 111.

OUTRE, *aiddid'* ايديد; Zouaoua et Aït Khalfoun, *id.*, pl. *iddid'en* (s'emploie pour les liquides); à Bougie, *aiddid* ايديد, pl. *iddiden* يديدن et le diminutif *thaïddil'* ثيديط, pl. *thüddil'in* ثيديطين, désigne une outre de cuir où l'on met l'eau ou l'huile; Chaouïa de l'Ouest, *aïddid*. Le chaouïa de l'Est a conservé la forme primitive *ageddid* اگديد, de même que le zénaga, *eugith* اگيث; une forme intermédiaire existe en Mzabi, *ajeddid* ازديد.

OUVRIER, *erzem* ارزم.

P

PAILLE, *aloam* الوم; K's'ours, *laum* لوم; Aït Khalfoun, *alim* اليم; Bot'ioua, *aroum* اروم; Tamsaman et Beni Ouriar'en, *iaroum* ياروم.

PAIN, *ar'eroum* اغروم; Aït Khalfoun et K's'ours, *id.*; Mzabi, Oued Rir' et Beni Iznacen, *ar'rom* اغرم.

PAIRE, *thiouga* ثيوگا; Zouaoua, *thaïouga*, pl. *thiougiouin* ثيوگيوين; Bougie, *thazouidjth* تزويجت, pl. *thizouidjin* تزويجين. Ce dernier dérive de l'arabe زوج « couple, paire » qu'on peut rapprocher,

comme *thiouga*, du latin *jugum* et du grec *ζυγός* « couple, joug ».

**PALMIER NAIN**, *thiizout* *ثيزوت*; Zouaoua, *thazd'aïth* *تزدایت*, pl. *thizd'aïn* *تزداین* « palmier dattier »; K's'ours, *tazdaït* *تزدایت*, pl. *tizdaïn* *تزداین*; Chaouïa et Mzabi *tazdet* *تزدت*; Bot'ioua, *tigzdan* *تگزدان* (pl.); Syouah, *sayette* (?).

**PANTHÈRE**, *ar'ilas* *اغلاس*, pl. *ir'ilasen* *يغلاسن*; Zouaoua, Aït Khalfoun, Bel H'alima et K's'ours, *id.*; Rifain, *ar'iras* *اغراس*.

**PAPILLON**, *afertettou* *افرتتو*, pl. *ifertelta* *يفرتتا*; Zouaoua et Bougie, *afert'et'ou* *افرططو*, pl. *ifert'et'a* *يفرططا*.

**PARCELLES DE TERRAIN**, *thizek'k'ar* *تزرقر*.

**PARLER** (avec quelqu'un), *mesla* *مسلا*, forme réciproque du transitif, composée de *m* préfixe et de *s*<sup>1</sup>. La racine (*aoual* « parole ») n'est représentée que par le *J* et l'*'*; Bougie et Aït Khalfoun, *meslaï* *مسلاي*; Zouaoua, *emselaï* *امسلاي*. Le Chaouïa, le Mzabi, le dialecte des K's'ours et des Bel H'alima emploient la forme factitive seule : *siouel* *سيول*; de même le Chelh'a, *saoual* *ساوال*; le Rifain, *siouer* *سيور*, et le Zénaga, *ichioudj* *يشيوج* et *iechaoudj* *يشاوج* (aor.).

**PAROLE**, *aoual* *اوال*; K's'ours, *id.*

<sup>1</sup> Cf. Hanoteau, *Grammaire kabyle*, t. II, ch. I, p. 154, où il donne la forme *msio:l* *مسيول* « s'appeler », composée des mêmes éléments.

PARTAGER (SE), *bd'a* بذا.

PARTIE, FRACTION, *amour* امور, pl. *imouren* يمورن.

PASSÉ, *ifathen* يفاثن.

PASSER, *emmedh* امض, peut-être de l'arabe مضى.

PASSER (SE), *isaren* يسارن (participe).

PAUME, *thilek'k'i oufous* تلقى وفوس.

PAYER, *r'erm* غرم.

PAYS, TERRE, *tamourt* تمورت; K's'ours, *tamort* تمورت, pl. *timoura* تمورا; Bel H'alima et Aït Khalfoun, *thamourth* تمورت, pl. *thimoura* تمورا; Beni Iznacen, *thammorth* تمورت; Bot'ioua, *thamort* تمورت; Beni Zouï, *amort* امت.

PEAU, *aïlim* ايلم. Le ك représente un ك adouci, qui s'est conservé dans le Chaouïa de l'Ouest, à Bougie et en Zouaoua (*aglim* اقليم) chez les Aït Khalfoun (*agoulim* اقوليم, pl. *igoulman* يگولمان), adouci en ژ dans le Chaouïa de l'Ouest (*ajlim* اقليم). Dans le Zénaga *idjim* يجيم, le ك a disparu et le ج représente le ج; de même chez les Beni Iznacen, *ilem* يم, pl. *ilmaouen* يهاون; Rifain, *ir'rim* يفريم.

PERDRIX, *thasekkourth* تسكورت; Rifain et Bougie, *id.*; Chaouïa, *tazkourt* تزكورت; Zénaga, *achkor* اشكر. En Zouaoua, *thaskourth*, pl. *thisoukrin* تسوكرين, désigne la perdrix gambra (*Caccabis petrosa*)<sup>1</sup>.

PÈRE, *baba* بابا; Bel H'alima et Aït Khalfoun, *id.* Cf. une remarque d'Ibn Batoutah, *Voyages* éd. De-frémery et Sanguinetti, t. II, p. 416.

<sup>1</sup> Hanoteau et Lctournoux, *La Kabylie*, t. I, p. 157.

PÈRE (GRAND), *dadda* دددا; K's'ours et Bel H'alima, *id.*; / en Chaouïa *dadda* a le sens de « père »; en chelh'a « oncle ». Dans le Jurjura, *dadda* signifie aîné et par suite respectable. « Lorsque l'on fait précéder le nom d'un individu plus âgé que soi du nom de *dadda*, c'est une expression de familiarité respectueuse »<sup>1</sup>. Déjà Ibn Khaldoun avait fait la même remarque au sujet du titre de *dadda* donné chez les Abd El-Ouadites de Tlemcen<sup>2</sup>. Dans une chanson populaire citée par M. Hanoteau, le surnom d'*adda* est simplement familier :

الدا على

*Jaddu Ali*

كج ذرم

*ketch d'aroumi*

Adda 'Ali, Tu es un chrétien.

Dans le dialecte de Figuig, *iddi* signifie « père ». J'ai signalé ailleurs<sup>3</sup> la relation qui existe entre les divers mots berbères *ida*, *ioudan*, *medden*, etc. On pourrait peut être leur rattacher *daddu*, ce qui supposerait une racine د د د د, avec le sens d'« engendrer ». Cf. le tigré አደ : ou አደ : , homme, qui aurait formé le nom d'Adal (አደ : አደ). comme le dérivé *ida* دا sert à composer de nombreux noms de tribus : *Ida-Ougarsmoukt*, *Ida-Oubakil*, *Ida-Oultit*, etc. A Bou Semr'oun, *idou* يدو signifie « gens ». Cf. en Haoussa, *dā* « fils ». En turc, *dedèh* signifie aussi « grand-père ».

<sup>1</sup> Hanoteau, *Poésies populaires du Jurjura*, p. 381, note 1.

<sup>2</sup> *Histoire des Berbères*, tr. de Slane, t. III, p. 139.

<sup>3</sup> *Relation de Sidi Brahim*, Paris, 1883, in-8°, p. 7, note 3.

PERROQUET, *h'errach* حراش, pl. *ih'erracken* يحراشن.

PETIT, *amezzian* امزيان; Beni Iznacen, K's'ours, Bel H'alima, *id*; Aïth Khalfoun, *amzian*.

PIERRE, *thououk'k'ith* ثوقيت, pl. *thououk'k'ai* ثوقاي;  
Beni Iznacen, *iouk'ün* يوقين (plur.):

PIGEON, *ad'bir* اذبير, pl. *id'biren* يدبيرن; K's'ours, *atbir* اتبير, pl. *itbiren* يتبيرن; Bot'ioua, *athbir* اثبير;  
Temsaman, Zouaoua, Beni Ouriar'en, Bougie, *ithbir* يثبير, pl. *ithbiren* يثبيرن; Syouah, *adbiren* ادبيرن (? Caillaud : *abbederaine*).

PIN, *thaïda* ثيدا; Rifain et Bougie, *id.*, pl. *thaïdiouin* ثيديوين;  
Zouaoua, *thaïd'a* ثيدا, pl. *thiïd'iouin* ثيديوين.

PIOCHE, *aelzem* ايلزم, pl. *iïlzam* يلزام; K's'ours, *aelzim* الزم, pl. *iïlzam* « hache »; Zouaoua, Bougie, Chaouia, *agelzim* اگلزم, pl. *igelziam* يگلزيام; Ghdamès, *tagelzimt* تگلزمت.

PITIÈ, *ichef* يشف, à rapprocher de \* *chesk'ah* شفق?  
(Bougie).

PLAINDE (SE), \* *chekk* شك; Zouaoua, *chetka* شتكا;  
Bougie, *chethki* شتكي.

PLANTE DES PIEDS, *thilek'k'i ouzar* ثلقى وزار.

PLANTER, ENFONCER, *ir'chek'* (aor.) يغشق.

PLAT (GRAND), *thezioua* تزيوا; K's'ours, *tzioua* تزيوا,  
pl. *tiziouaouin* تزيواوين; Beni Iznacen, *tzioua* تزيوا;  
Bel H'alima, *zioua* زيوا; Bougie, *isthoua* يستوا, pl. *sethouen* سثون;  
Bot'ioua, *tazougda* تزوگدا.

PLEURER, *itrou* (aor.) يترو, forme d'habitude; Zoua-

oua, *rou* رو; forme d'habitude, *tserou* ترو; Bougie et Aït Khalfoun, *etsrou* اترو (*id.*); Mzabi, *itsrer(t)* (يتررت) (*id.*).

PLUIE \**ennououth* انوث, de l'arabe النو; Aït Khalfoun, *ennou* « il pleut », *thennououth* ثنوث; Zouaoua, *thoueth* ثوث; Bougie, *thoutha lahoua* ثوثا الهوا.

POIS CHICHES, *thinifin* ثنيفين (pl.).

POISON, *erradj* اراج; Zouaoua, *id.*, désigne particulièrement le sulfate de cuivre.

POITRINE, *ad'mar* ادمار, pl. *id'maren* يدمار. En Zouaoua, le pluriel est seul employé, de même que dans les dialectes suivants : Chelh'a et Aït Khalfoun (*id'marn*); Mzabi (*id'emarn*), K's'ours, Bel H'alima et Beni Iznacen (*idhmaren* يضمامار); Bougie, *idmer* يدمر, pl. *idmaren* يدمار, le diminutif *thidmerth* ثيدمرت s'emploie pour désigner le poitrail du cheval.

PORC ÉPIC, *aroui* اروى; Rifain, Zouaoua, Bougie et K's'ours, *id.*, pl. *arouiin* ارويين.

PORTE, *thaouourth* ثاورت, pl. *thioura* ثيورا; Aït Khalfoun, *id.*, pl. *thiououra*; Beni Iznacen, *id.*, pl. *thououra* ثورا; Bot'ioua, *thaououort* ثاورت; *agourth* (?), اگورث, d'après Newman.

POU, *thiicht* ثيشت, pl. *thüchin* تيشين; Chaouia, *ichet* يشت, pl. *tichchin* تيشين; Syouah, تيشيت; Aït Khalfoun, *thilleket* ثيلكت, pl. *thillekin* ثيلكين; Zouaoua, *thillichth* ثيليشث, pl. *thillichin* ثيليشين; Zé-

naga, *tellikt* تليكت; Mzabi, *tillit* تيليت, pl. *tilchin* : تيلشين; K's'ours, *tilli* تيلي, pl. *tilliin* تيلين.

POULAIN, *arous* اروس.

POULICHE, *thibouidi* ثيبويدى, pl. *thibouidaouin* ثيبويداوين.

POUSSIN, *foullous* فولوس, pl. *foullousen* فولوسين; K's'ours, *id.*, peut-être emprunté au latin *pullus*.

Chelh'a, *afoullous* افولوس « coq », pl. *ifoullousen* يفولوسين, fém. *tfoulloust* تفولوست « poule », pl. *tifoullasin* تفولاسين. D'après Ibn Khaldoun (*Histoire des*

*Berbères*, t. IV) un prince mérinide, père de 'Abd er-Rah'man qui régna dans le sud du Maghreb vers 775 de l'hégire, portait le nom de 'Ali Abou *Ifellousen*, à corriger peut-être en *Ifoullousen*.

POUTRE, *azekkour* ازكور, diminutif *thazekkour* تزكور.

PRAIRIE, *aid'al* ايذال, pl. *ioud'alén* يوذالين; Zouaoua, *agoud'al*, pl. *igoud'alén* يگوذالين; Bougie, *aqdal* اكدال, pl. *aqdalen* اكدالين.

PREMIER, AVANT, *amzouar* امزوار. La racine *zouar* (ZOUR) زوار existe en Chelh'a avec le sens de « commencer ». Cf. *zouaren* زوارين « premier ». En Zouaoua, la forme secondaire *zouir* زوير « précéder », *thazouara* تزوارا « premièrement »; Bougie, *amzouar* « premier »; Zouaoua, *amzouarou* امزوارو.

PRENDRE, *aoui d* اوى د. Le *d* joue le rôle de particule séparable, comme dans *as d* « venir ». Dans les autres dialectes, *aoui* a le sens d'« apporter ». Cf. *Notes de lexicographie berbère*, I, p. 9, s. h. v.;

ar' اغ, aor. *iour'a* يوغا; Zouaoua et Aït Khalfoun, id.; Chelh'a, id., aor. *iour'i*; Bougie, *aour'* اوغ, *akh* اخ; Zenaga, *iokka* يكا (aor.).

PRÉSENT (A), *imir a* يمير ا.

PUCE, *χoured'* كورد, pl. *ixourd'an* يكوردان; Zouaoua et Bougie, *akoured* اكورد, pl. *ikourdan* يكوردان; Chelh'a, *akourd* اكورد; Aït Khalfoun *akourd'* اكورد, pl. *ikourd'an* يكوردان: Chaouïa de l'Ouest et Mzabi, *kourdi* كوردي. — *Ah'oured* احورد d'après Newman. En arabe d'Algérie كورد désigne la tique.

## Q

QUEUE, *ajlal* ازلال.

## R

RACONTER, \* *ek'h'ar* اكار, fréquentatif tiré de l'arabe قرا. Chez les Beni Iznacen, id. avec le sens de « dire ».

RAT, *ar'erd'a* اغردا, pl. *ir'erd'aïn* يغرداين; Bot'ioua, *ar'arda* اغردا, pl. *ir'ardan* يغردان; Bougie, *ar'erda*, pl. *ir'ardain* يغرداين; Syouah, *agerder* اگردان (*eguerdenne*, Caillaud); Chelh'a, *our'erda* وگردا. Dans le Jurjura, ce nom, peut-être emprunté à l'arabe جرد désigne, d'une façon générale, les rongeurs de la famille des muridés : le surmulot (*mus decumanus*), le rat noir (*mus rattus*), le rat d'Alexandrie (*mus Alexandrinus*), *ar'er'da lekhela* اغردا لكلا est le nom de la gerboise (*Gipus gerbæ*), de la gerbille de Shaw (*Gerbillus Shawii*), de la gerbille de Salys (*Gerbillus Selysii*), de la ger-

bille de Gerbe (*Gerbillas Gerbü*), du mulot (*Mus sylvaticus*), du rat d'Algérie (*mus Algeras*) et du rat rayé (*Mus barbarus*)<sup>1</sup>. C'est probablement cette dernière espèce que les Beni-Menacer appellent *bouchenbel* بوشنبيل, *ibouchenbalen* يبوشنبيلين.

RASSASIER (SÈ), *rou* رو; Mzabi, Ghdamès et Chelh'a, *id.*, aor. *iroua* يروا; Aït Khalfoun, *ieroua*; Zouaoua, *rouou*; Bougie, *erouou* اروو.

RENARD, *axab* اكاب, pl. *ixabent* يكابنت; Bougie, *akâb* اكعب, pl. *ikâben* يكعبين.

RENDRE, *err* ار; Zouaoua, Bougie, Chelh'a, *id.*; Mzabi, *ierri* يري (aor.); Aït Khalfoun, *ierra*.

RESTER, *'k'im* قيم, de l'arabe قام; Zouaoua, Bougie, Chaouia, Mzabi, Ghdamès et K's'ours, *id.*; Chelha et Aït Khalfoun, *ek'k'a* اقا, *ek'k'im* اقيم.

RIRE, *edhs* اضس; Chelh'a et K's'ours, *id.*; Chaouia, *iedsa* يدسا (aor.); Mzabi, *iedess* يدسس (aor.); Zénaga, *iotsa* يتسا (aor.); Zouaoua, *adhs'* اضس; Bougie, *etto* ات; Syouah, *tedsi* تدسي (forme d'habitude); Ghdamès, *idhas* يضس (aor.); Aït Khalfoun, *iedhsa* يضسا.

Roi, *ajellid* ازليد (Hanoteau, *Grammaire kabyle*, *ajellid'*); Mzabi, Oued Rir' et K's'ours, *id.*; Rif, *ajeddid'* ازديد; Tamsaman, *ajjedjid* ازجيد; Chelh'a, Aït Khalfoun et Zouaoua, *agellid'* اگليد; — *errei* الرى, de l'espagnol *el rey*, mot importé par les Maures venus d'Espagne.

<sup>1</sup> Hanoteau et Letourneux, *La Kabylie*, t. 1, p. 144.

ROSEAU, *ar'alim* اغلم; Beni Ouriar'en, *ir'animen* يغانيم; Guelâia, *id.*; Zouaoua et Bougie, *ar'anim* اغنيم, pl. *ir'ounam* يغونام; Ghdamès, *tar'nimt* تغنيمت (dim.) « plume ».

ROSSIGNOL, *asramram* اسرامرام, pl. *isermoramen* يسرمرامن.

ROUGE, *azougar* ازوگار; Bel H'alima et Beni Izancen, *id.*; K's'ours et Aït Khalfoun, *azougar'* ازوگاغ. Cf. Guanche de Palma, *azoukahé* « brun » (*azuquahi*).

ROUTE, *abrid'* ابريد, pl. *ibrid'en* يبريدن; K's'ours et Bel H'alima, *id.*

RUCHE, *ar'eras* اغراس; Zouaoua et Chelh'a, *thar'ourast* ثغراست, pl. *thir'ourasin* ثغراسين (dim.); Bougie, *thar'rasth* ثغراست, pl. *thir'erasin* ثغراسين. Cf. dans Hanoteau et Letourneux; *La Kabylie*, t. I, p. 449, la description des ruches kabyles.

RUISSEAU, *tharia* ثريا, pl. *thiriouin* ثريوين. La forme primitive *tharga* ثرگا, pl. *thirgoua* ثرگوا, s'est conservée en zouaoua, à Bougie et chez les Bot'ioua avec le sens de canal d'arrosage (ar. ساقية).

RUSE, \* *tih'illat* تحيلات, pl. *tih'illatin* تحيلاتين, de l'ar. حيلة.

## S

SAC EN PEAU, *aïlou* ايلو, pl. *ilouen* يلون; Bougie, *id.*; pl. *ilouan* يلوان; Zouaoua, *thailouth* ثايلوث, pl. *thilouin* ثلوين.

SAISIR, *et't'ef* اطف; Zouaoua, *id.*; Bougie et Ghda-

mès, *at'tef*; Chaouïa et Beni Mzab, *et'teuf* « prendre »; Chelh'a, *et'taf* « porter ».

SANGLIER, *ilef* يلف, pl. *ilfen* يلفن; Zouaoua, Bougie, Chaouïa, Bel H'alima et Aït Khalfoun, *id.*, pl. *ilfan*; Rifain, *iref* يرف, pl. *irfaouen* يرفاون. Cf. en arabe vulgaire حلوب « porc ».

SAUTER, *ineggez* ينكر (aor.); Zouaoua, Aït Khalfoun, Mzabi et Bougie, *id.*

SAUTERELLE, *aberrou* ابرو, pl. *iberraouin* يبراوين.

SAUVER (SE), *sellek ikhfis* سلك يخفيس « sauver sa tête ».

SCARABÉE, *zinzer* زنزر, pl. *izinzeren* يزنزرن.

SCORPION, *r'erd'am* غردام, pl. *ir'erd'ouamin* يغرذوامين; Zouaoua, *thir'irdemth* تغردمت, pl. *thir'ird'amiouin* تغردميوين; Bel H'alima, *thir'erd'emt* تغردمت; Bougie, *thir'ird'emts*; K's'ours, *tir'ardemt* تغردمت, pl. *tir'ourdmaouin* تغوردماوين; Chelh'a, *tegerdoumt* تگردومت.

SEIN, *abebbouch* ابيبوش, pl. *ibebbach* ييباش; Chaouïa, *ibbachen* ييباشن (plur.); Bougie, *thibbach* ثيباش (pl. du diminutif); Aït Khalfoun, *thabbouchth* ثيبوشث, pl. *thibebbach* ثيباش et *thibbouchin*; Zouaoua, *thabboucht* ثيبوشث, pl. *thibbouchin* ثيبوشين; *boubouch* بوبوش « scabieuse » (*scabiosa monspeliensis*); *thibbouchin n tamchicht* « mamelles de chatte » *sedum hispidum*<sup>1</sup>.

SERPENT, *fir'ar* فغار, pl. *ifir'an* يفغران; Chelh'a, *esir'ar*

<sup>1</sup> Cf. Hanot au et Letourneux, *La Kabylie*, t. I, p. 92.

افغار, *ifr'aren* يغغار; Zénaga, *aouogeur* اوغر; le و correspondant au ف et le ك au غ.

SERPENTAIRE, *abk'ouk'* ابقوق. Ce nom s'applique aussi au trèfle. Dans le Jurjura, il désigne deux sortes d'aroidées : *arisaram vulgare* et *arum italicum*<sup>1</sup>. Cf. l'arabe vulgaire بوقوقة.

SILO, *thaserift* ثسريفت, pl. *thiseraf* ثسراف; Zouaoua, *taserasth* ثسرافت, pl. *thiserafin* ثسرفين.

SINGE, *zâdoud* زعدود, pl. *izâdad* يزعداد; Chelh'a, *zâ-t'ont'* زعطوط.

Soc, *aïersa* ايسا; Zouaoua, *thagersa* ثگرسا, pl. *thegersioun* ثگرسیوين; Bougie, *thagoursa* ثگرسا, pl. *thigoursioun* ثگورسيوين.

SŒUR, *oultma* ولتما, pl. *iithma* يتما; Bel H'alima, *oultma* ولتما, K's'ours, *outma* وقما; Bot'ioua, *oudjma* وجمما; Temsaman, *outchma* وچما; Aït Khalfoun, *oultma* ولتما.

SOIF (AVOIR), *effoud'er'* افوذغ (aor.) «j'ai soif»; Beni Iznacen, Rifain, Chelh'a et Mzabi, *id.*; Bougie, K's'ours et Zouaoua, *foud'er'* فوذغ; Ghdamès, *afoud* افود «avoir soif»; Zénaga, *iouaffoud* يفود «il a soif».

SOIR, *thamdirth* ثمديرت; Zouaoua, *thamdith* ثمديت; Bougie et Aït Khalfoun, *thameddith*; Mzabi, *tameddit* تمديت; Chaouïa, *imeddit* يمديت; Beni Ouriar'en et Temsaman, *djirth* جيرث «nuit».

SORTIR, *esser'* افغ; Zouaoua, Bougie, Chelh'a, K's'ours.

<sup>1</sup> Cf. Hanoteau et Letourneux, *La Kabylie*, t. I, p. 124.

Aït Khalfoun, Rifain, *id.*; Mzabi et Ghdamès, *effe*  
افر.

SOUFFLE, *thanfout* تنفوت.

SOURCE, *thit'* تيط et *hit'* هيط.

SOURD, *amjouj* امژوژ; Chaouïa et Mzabi, *amejjouj*;  
Bel H'alima, *amezzoudj*; Aït Khalfoun, Zouaoua  
et Bougie, *âzzoug* عزوك; Zénaga, *sozoug* سزوك.

T

TAMBOUR, *ak'allal* اقلال, pl. *ik'allalen* يقلالن.

TAPIS, \* *tazerbith* تزربيث; Zouaoua et Bougie, *thazer-*  
*bith* تزربيث, de l'arabe زربية.

TARENTE, GECKO DES MURAILLES, *thasinedjd'amt*  
تسينجدامت, pl. *thisinedjd'amin* تسينجدامين (dim.);  
Zouaoua, *asinedjd'em* اسينجدم, pl. *isinedjd'amin*  
يسينجدامين.

TARENTULE, *thkounda* ثكوندا, pl. *thikendaouin*  
ثكنداوين.

TASSE, *thak'h'endousth* ثقندوست.

TASSE (PETITE), *aklouch* اكلوش.

TENDRE (SE), *souized* سويد.

TENTE, *hanou* هنو, pl. *ihouna* يهونا; Zénaga, *inn* ين,  
pl. *anen* انن. Cf. *Notes de lexicographie berbère*, I,  
p. 62, s. h. v.

TÊTE, *ikhf* يخف; Bel H'alima et Aït Khalfoun, *id.*;  
pl. *ikhfaouen* يخفاون; K's'ours, *id.*, dans le sens  
d'« extrémité ».

**TOMBER**, *h'aouf* حاون; Bot'ioua, *id.*

**TORTUE**, *ixfer* يكفر, avec métathèse; Bot'ioua, *id.*<sup>1</sup>;  
Aït Khalfoun, *ifker* يفكر.

**TOURTERELLE**, *thamellalt* ثملالت; K's'ours, *tmallalt*  
تمالت, pl. *timellioun* تمليون; Zouaoua, *thamilla*  
ثملا, pl. *thimilliouin* ثمليوين, rac. م ل ل م « blanc ».

**TROU**, *akhbou* اخبو, pl. *ikhouba* يخوبا; Zouaoua,  
*akhmoudj* اخوج.

**TROUVER**, *af* اف; aor. *ioufa* يوفا; Bougie, Zouaoua,  
Chelh'a, *id.*

**TUER**, *enr'* انغ; Zouaoua, Aït Khalfoun, Rifain,  
Mzabi, Bougie et Chelh'a, *id.*; Chaouïa, *enr* انر;  
Zénaga, *iina* ينا « il a tué ».

## V

**VAUTOUR**, *jither* زيثتر, pl. *ijitheren* يزيثترن; Bougie, *idji-*  
*der* يجيدر, pl. *idjoudar* يجودار; Zouaoua et Aït  
Khalfoun, *igid'er* يگيدر, pl. *igoud'ar* يگودار. Ce  
mot désigne spécialement le vautour fauve<sup>2</sup>; Bel  
H'alima, *thamedjd'ir* تجدير.

**VEAU**, *ilar'moul* يلغول.

**VENDU (ÊTRE)**, *enz* انز; Zouaoua, Bougie, Mzabi,  
Chaouïa, Chelh'a et K's'ours, *id.*; forme factitive

**VENDU**, *zenz* زنز; Zouaoua, Bougie, Aït Khalfoun,

<sup>1</sup> La forme *ifgek'er* donnée par Newman (*Libyan Vocabulary*, p. 82), provient sans doute d'une transcription fautive du  $\chi$ .

<sup>2</sup> Hanoteau et Letourneux, *La Kabylie*, t. 1, p. 145.

- Mzabi, Chaouïa, Chelh'a, *id.*; K's'ours, *senz* سنز; Zénaga, *ijenja* (aor.) يزنزا.
- VENIR, *as d* اس د, aor. *ioua ed* يوسا د; Aït Khalfoun, *id.*, aor. *ioua d* يوسا د. Le *d* est une particule séparable : *ousen d* « ils sont venus »; Bel H'alima, *id.*
- VENT, *adhou* اذو; Zouaoua, Aït Khalfoun, Chelh'a et Ghdamès, *id.*; Bougie, *at'ou* اطو; K's'ours, *adou* اادو; Bel H'alima, *ād'ou* اادو.
- VENTRE, *aâddis* اعدس. D'après Ibn Khaldoun<sup>1</sup> qui cite ce mot avec le même sens, il aurait été altéré en 'adjisah (عجيسة) par les Arabes, dans le nom d'un fils de Branès. Un fils d'Abou'l Attaf Jounas, émir maghraoua de Fàs, était aussi appelé 'Adjisah (voir le tableau généalogique). Beni Iznacen, *thaâddis* (dim.) ثاعدس; Bot'ioua, *thaâddist* ثاعدست; Aït Khalfoun, *eddisth* اديست, *thaddisth* ثاديست.
- VÊTEMENTS, *ârrad* اعراد; K's'ours, *iard* يارد, pl. *irad* يراد.
- VERGER DE FIGUIERS, *ourthou* ورتو; Rifain, *id.*; Chelh'a, K's'ours, *ourtou* ورتو « jardin »; Zouaoua, *ourthi* ورتي; Chaouïa, *ourti* ورتي.
- VIANDE, *akthoum* اکتوم; Beni Iznacen, *aïthoum* ايثوم; Aït Khalfoun, *aksoum* اكسوم.
- VIGNES, *thizour'in* تزوغين.
- VIOLET, *achlemb* اشلب.
- VOICI, *akli* اكلي.

<sup>1</sup> *Histoire des Berbères*, t. I, p. 285.

VOILÀ, *athain* اثاين.

VOIR, *zer* زر, aor. *izra* يزرا.

VOMIR, *errih* اريه, f. habituelle, *iterra* يترا; Zouaoua et Aït Khalfoun, *erred* ارد; Bougie, *err* ار.

VOULOIR, *ekhs'* اخس; *our ekhs'er'ch* وراخصش « je ne veux pas »; Bel H'alima, *id.*; K's'ours, *ekhs* اخس.

A Djerbah ce mot a le sens d'« avoir ».

## IV.

## TEXTES.

## I.

## ORIGINE DES HABITANTS DE CHERCHEL.

تمديننت نشرشال تبتدا ستلاتة يمورن كل امور سلجديس امور  
 امزوار كشمس الشباب وذن سكر جوهالين اسم ندداسن  
 يوسف الرومي يسناث اقرناس اث كيداد وذن سلجنس  
 يمزارا تمورت ثلاثة سكر يمورن اقرناس اث

Thendint n Cherchal thebd'a s thlatha imouren koull  
 amour s eldjaddis; amour amzouar ismīs ech *Chebbab* oud'ern  
 seg idjouhalin : ism en daddasen *Yousef er Roumi*. Isenat ek'-  
 k'aren as *Ath Kidad*. Qud'ern seldjens imzouara n tamourt  
 Thlatha seg imouren ek'k'aren asen *Ath Zian*.

La ville de Cherchel se partage en trois popula-  
 tions, chacune descendant de son ancêtre; la pre-  
 mière se nomme Ech-Chebbab : elle descend des  
 païens (Romains); le nom de son aïeul est Yousef  
 er-Roumi. On appelle la seconde Ath Kidad : ils sont  
 issus de la race des premiers (habitants) du pays. La  
 troisième population se nomme Ath Zian (Arabes)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Dans les traditions berbères, *Idjohalen* (les païens, de l'arabe  
 جهلا. جاهد) représentent les populations latines ou latino-libyques  
 (أماق d'Ibn Khaldoun) qui occupaient le pays à l'arrivée des Arabes.

## II.

## DESTRUCTION DE CHERCHEL.

ذی زمان یغاثن اقارن فی شرشال یخلات سیدی قرنین الرای  
 یتمتوت یغزا تازیبا ثاقر دلت سلبحر اسمی افاض یرخا یثورث  
 نتمدینت یغزر وامن احاوفن یخامن اموثن قاع مدن یدیس  
 یزدغان شرشال تخلا تکلت امزوارت ذالعشق نتمتوت اکد  
 الرای القرنین

D'i zeman ifathen ek'k'aren fi Cherchal ikhlat Sidi K'ornin el rey ithmettouth. Ir'za tharia thak'erdalt selbh'ar asami en-nadh. Irkha ithouourth n temdint ir'zer ouaman. Ah'aoufen ikhamen emmouthen k'à midden id'is izedr'an. Cherchal takhla tikkelt amzouart d'ilächk' n tmettouth akid el rey El-K'ornin.

On raconte qu'au temps passé Cherchel fut détruite par le roi Sidi K'ornin, à cause d'une femme. Il creusa un grand fossé, depuis la mer jusque-là, et lâcha contre la porte de la ville un torrent d'eau. Les maisons tombèrent et beaucoup d'habitants moururent. Ainsi Cherchel fut détruite une première fois pour l'amour d'une femme par le roi El-K'ornin<sup>1</sup>.

Cf. un conte chaouia publié par M. Masqueray, *Voyage dans l'Aouras* (Bulletin de la Société de géographie, juillet 1876, p. 55-58).

<sup>1</sup> Une légende analogue est citée par El-Fezâri (*Ms. de la Bibliothèque nationale*, anc. fonds, n° 596) à l'occasion de l'étang d'El-Mazouk'ah, près de Bizerte, qui était autrefois une ville, détruite au temps des Grecs de la même manière et pour le même motif que

## III.

## L'AQUEDUC DE CHERCHEL.

توغ ديزمان يفائن بچ وزليد غرس يلمس تزين سجان ربي  
 يت يخلقن يمشت يخص ات يسغ اوني الا ديسيويضن امان  
 غر ثمديننت نشرشال افغن سن نهنين بچ ذاجهلي ونبيضن  
 ذوداي اجهلي يروح ادبوي امان سكا يغزر الحاتم يمين ثريا  
 سلول وداي ذالحق يولي لعناصر يويد امان ذك وغاليم  
 يسيويضيهننت غمديننت نشرشال ذامزوار فوجهلي وثن فلاس  
 لذافع يسلائن وجهلي يهون يموت سلغش

Tour' d'izeman ifathen iidj oujellid' r'eres illis thizin sob-  
 h'an rebbi it ikhalk'an imecht. Iekhs' at issir' aouenni ala  
 d'isiouidhan aman r'er thamdint n Cherchal. Effer'en sin en  
 nahnin iidj d'adjahli ouennidhen d'oudai. Adjahli irouh' ad-

Cherchel. Les ruines romaines de cette ville, qui frappèrent d'admiration les Arabes, donnèrent naissance de bonne heure à toutes sortes de fables. Au XIII<sup>e</sup> siècle de notre ère, Qazouini racontait la suivante qui avait cours dans le pays : « Les ruines qu'on voit à Cherchel sont celles d'un palais construit par un roi pour son fils à qui les astrologues avaient prédit qu'il mourrait de la pique d'un scorpion. Le prince fit bâtir le palais en pierre pour que ces animaux ne pussent s'y reproduire, n'y s'y introduire, à cause du poli des colonnes (qui soutenaient l'édifice). Mais un jour on y apporta un panier de raisin dans lequel se trouvait un scorpion. Le jeune prince en voulant prendre un fruit, fut piqué et mourut. » (*Zakarija El Cazwini's Kosmographie*, 2<sup>e</sup> partie اثار البلاد éd. Wüstenfeld, Göttingen 1848, in-8°, p. 139). Faut-il voir ici un souvenir de l'aspic de Cléopâtre dont la fille, Cléopâtre Séléne épousa le roi Juba II?

iaoui aman seg ir'zer *El-H'achem* ibenna tharia selmoul. Oudai d'elh'ak'k' iouli *lânas'er* iaoui d aman d'eg our'alim isiouidhi-hent r'themdint n Cherchal d'amzouar foudjahli. Outhen felas lmed'afâ iselathen oudjahli ihouf immouth selr'ach.

Il existait dans le temps passé un roi qui avait une fille très belle. Louange à Dieu qui l'a créée et formée. Il voulut la donner à celui qui amènerait de l'eau à la ville de Cherchel. Il se présenta deux hommes : l'un païen, l'autre juif. Le premier partit pour amener l'eau de la rivière d'El-H'achem<sup>1</sup>; il bâtit un aqueduc avec soin. Le juif, de son côté, monta à El-Ânas'er<sup>2</sup> et amena l'eau dans des roseaux qu'il fit arriver à la ville de Cherchel avant le païen. On tira des coups de canon (en son honneur); le païen les entendit et tomba mort de colère.

## IV.

SIDI SMIAN ET SIDI AH'MED BEN YOUSEF.

توغ ديزمان يفتن ذلوقت نسيمان يتوغيت ذلوقت اني يتقوطة  
 غيريدين ذلجيت تتفسرت بج يص يملقا اكد سيدى احمد بن  
 يوسف دامناى و بغليثيس ينداق سميان امروژ يناس ارس  
 فالبغليثيو ينداق غرس سيدى احمد بن يوسف يناس ذابغلى  
 ماشى تبغليث يناس ذابغلى واشبك اگى يروحا سيدى احمد

<sup>1</sup> L'Oued el-H'achem coule à l'est de Cherchel et se jette à la mer à peu de distance de la ville.

<sup>2</sup> El-Ânas'er sont des sources situées dans la partie la plus abrupte des montagnes qui forment la ligne de partage des eaux entre le Chelif et les petites rivières du littoral.

يناس افقد ائقلب يقدم سميان يفقد الزايلت يوفات تبغليث  
 يبدلاس اد الخمسة ستة هكالك ساك وبغلي غتبغليث امبعد  
 ينداق غرس يناس ذابغلي ينو تبغليث ينو ارس فالزايلت ينداق  
 غرس سيدى احمد يناس روح خير سوغلا سردغ يناس ژرب  
 ذوك اوالا سوبزد غرس سيدى احمد يسردت سيميس امبعد  
 برهيت سوک عديسيس يناس ماتا توفيد ذوك عديسيو يناس  
 سميان وبيع تلوات ثورا ذيسنات نجيثات يناس سيدى احمد  
 تغريث الكل ينع غير يشت نجيث يواجبت سميان يناس  
 اغريغ غير يشت نجيث يناس احمد الحمد لله ذى تغريد غير  
 يشت نجيث لوكان تغريتننت ذيسنات ولا تيجد يورا يواش  
 ديكيغيشن يناس سميان روح ائمدالد ان شا الله ذى يزويث  
 وداين يواجبث احمد يناس روح شك ولا نج يميرا ان شا الله  
 ائميشد ذيمورث نالهم ذالسم

Tour' d'izeman ifathen d'elouek'th n Smian ittour'ith d'el-  
 ouek'th enni ithk'out'âou r'ibrid'en d'eldjith n Tifsert. Iidj  
 iidh imlak'a akid Sidi Ah'med ben Yousef d'amnaï fil bar'li-  
 this. Iendak' Smian amjouj innas; ers fil bar'lithiou. Iendak'  
 r'eres Sidi Ah'med ben Yousef innas : d'abar'li machi thaba-  
 r'lith. Innas d'abar'li ouachbik agi iroub'a. Sidi Ah'med  
 innas : ask'ad athk'aleb. Ik'addam Smion ifk'ad ezzaïlth ioufat  
 tabar'lith. Ibeddelas id fkhamsa sitta hikkal seg ouber'li r'tabar'-  
 lith Embâd iendak' r'eres innas : d'abar'li inou, tabar'lith inou,  
 ers fezzaïlt. Iendak' r'eres Sidi Ah'med innas : Rouh' khir  
 souggala sard'er'. Innas : Jerreb. D'ougaoual a isouized r'eres  
 Sidi Ah'med iserd'ith simis embâd irrihith soug âddisis innas :

mata toufld d'oug àddis iou? Innas Smian : Oufir' talouath thoura d'isenat n eldjithath. Innas Sidi Ah'med : Ther'rit el-koull iner' r'ir icht n eldjith. Iouadjbith Smian innas : Er'rir' r'ir icht neldjith. Innas Ah'med Elh'amdou lillah d'i thar'rid r'ir icht neldjith loukan tar'ritent d'isenat oula tidjed iouarra-iou ach d'igiâichen. Innas Smian : Rouh' athmeddaled in cha Allah d'izoubith oudaïn. Iouadjbith Ah'med innas : Rouh' chek oula netch imira in cha Allah athâïched d'iimourth n elhemm d'essem.

Au temps passé, à l'époque de Smian, quand celui-ci avait la coutume de couper les routes, il arriva qu'une nuit il se rencontra avec Sidi Ah'med ben Yousef, monté sur sa mule. Smian le sourd lui dit : « Descends de ta mule. » Sidi Ah'med répondit : « C'est un mulet et non une mule. — C'est un mulet (à moi) qui s'est enfui. Que t'importe? dit Smian. — Regarde, répliqua Sidi Ah'med, elle est changée. » L'autre regarda la monture et trouva que c'était une mule. Le saint opéra cinq ou six fois la métamorphose de mule en mulet. A la fin, Smian lui dit : « Mule ou mulet, cette monture est à moi. — Va-t'en avec le bien, répliqua Sidi Ah'med, sinon je t'avale. — Essaie, dit Smian. » A cette parole, le saint se tourna vers lui, l'avalala, puis le vomit. « Qu'as-tu trouvé dans mon ventre? lui demanda-t-il. — J'ai trouvé une tablette écrite des deux côtés. — L'as-tu lue tout entière ou seulement d'un côté? — Je ne l'ai lue que d'un côté. — Louange à Dieu, répartit Sidi Ah'med, de ce que tu ne l'as lue que d'un côté. Si tu l'avais lue des deux, tu n'aurais pas laissé de quoi vivre à mes enfants. — Va, lui dit Smian, tu mourras enterré dans le fu-

mier des juifs. — Va toi-même, et non pas toi, répondit Sidi Ah'med; s'il plaît à Dieu, tu vivras désormais dans un pays de tristesse et de poison<sup>1</sup> ».

<sup>1</sup> La prédiction des deux saints se réalisa : le tombeau de Sidi Ah'med ben Yousef, à Milianah, fut construit sur un emplacement où les Juifs déposaient leurs immondices. Quant à Sidi Smian, sa k'oubbah s'élève sur un des points les plus sauvages des montagnes des Beni Menacer.

Le même miracle est raconté d'une façon différente, mais toujours avec Sidi Ah'med ben Yousef pour héros. Il voyageait un jour sur un mulet du côté de Fas quand une douzaine de Marocains le prièrent de prendre avec lui un des leurs qui était malade. Il le fit monter en croupe, mais sur les instances des autres lui disant que leur compagnon ne pouvait se tenir, il le plaça devant lui. Arrivé à destination, il voulut faire descendre le Marocain, mais celui-ci refusa, prétendit que la mule lui appartenait et devant le kadhi, ses amis témoignèrent en sa faveur. Le saint allait être condamné quand il s'écria : « Si c'est un mulet, il est à eux; si c'est une mule, elle est à moi ». Les filous, se croyant sûrs de leur fait acceptèrent la proposition, mais un miracle s'était opéré et le mulet était devenu mule. Ce fut, dit-on, à cette occasion qu'Ah'med ben Yousef prononça le dicton suivant :

المغاربة

اولاد دبة

اهل الكذب والخرايب

تنى عشر شهدوا على كذبة بالزور والجائب

مائة شرق عصى خير من غسرى طيب

Les Moghrebins

Fils de la Bête (de l'Apocalypse).

Gens de mensonge et de filouterie.

Douze d'entre eux rendent un faux témoignage avec la violence et des manières étranges.

Cent coupables de l'Est valent mieux qu'un honnête homme de l'Ouest.

## V.

## CHANSONS.

المحبوب ناللبد<sup>1</sup> وبيك يسودني يمت

*A mah'boah nellebed'*

*Ouix issoud'enen iemmeth.*

Ô pièce du collier,

Celui qui t'embrassera mourra (sans regret).

اگزام يرض نظلام اكذ تزذات لعظام

*Agezzam (p. tagezzamt) iidh nedhlam*

*Akid' tazdat lādham.*

Belle (comme) une nuit obscure,

Et, en outre, mince des membres.

## VI.

LE CHACAL ET LE HÉRISSON<sup>2</sup>.

يشت نتكلت ينسى دوشن محبان يندوق ينسى غوشن يناس

اشكال نتكيلتين غورك يناس وشن غورى مايه تحيلتين ذنقص

<sup>1</sup> *Meh'boah nellebed'* désigne la grande pièce d'or que les femmes kabyles portent, comme un médaillon, au milieu d'un collier d'autres pièces plus petites.

<sup>2</sup> Cette fable et la suivante font partie d'une série d'histoires dont le chacal est le héros chez les Kabyles et qui n'est pas sans analogie avec notre Poème de Renart ou le Reinecke Fuchs des Allemands. On m'a conté à Cherchel une autre histoire qui, pour le fond, est analogue à celle du Renard parrain, et dont une variante originaire du Jurjura a été traduite par le P. Rivière. (*Contes populaires kabyles*, Paris, 1882, in-18, p. 89. *Le Lion, le Chacal et le Sanglier*).

تکيلت يندق وشن فوبثيس غينسي يناس اشكال تکيلتين  
 غك يناس ينسي غوري سيو النفس تکيلت روحان تحاوسن  
 اکذ وجرید اذ هان غیچ ندوار تناصفت ذگیض وفان یشت  
 نتسراف وذن دیس سنين ار داخل نتاسرفت اچين یرذن  
 اسمی روان يندق ينسي يوشن يناس انز اذ اليغ فيخفيك  
 ارزيع يونز وشن يوك فظهريس ينكز یرسا برآ يمی نتاسرفت يجا

mais dont l'issue diffère des deux suivantes : *Le renard de Bassieu* et *le loup d'Hatoum*, conte bressan (P. Sebillot, *Contes des provinces de France*, Paris, 1884, in-18, n° LXV). *Lo Loup e lo Raè*, conte lorrain (Adam, *Les patois lorrains*, Nancy, 1881, in-8°, p. 412). Cf. aussi une version slave de ce conte dans Krauss : *Sagen und Märchen der Südslaven*, t. I, Leipzig, 1880, n° XII : *Pourquoi les lièvres n'ont qu'un moignon de queue*, extr. du *Narodne pripovjedke skupio u toko Varazdina*, 1858, par Matija Kračmanov Valjavec. Pour d'autres aventures du chacal, cf. Rivière, *op. laud.*, p. 79, *Le Chacal*; p. 87, *La Bergeronnette et le Chacal*; p. 135, *Le Roi et le Chacal*; p. 141, *Le Mulet, le Chacal et le Lion*; p. 145, *La Poule et le Chacal*; p. 149, *Le Chacal et les Trois Boucs*; Creusat, *Essai de dictionnaire français-kabyle*, Alger, 1873, in-12, p. XL, *Le Chacal bariolé*, *Man. de la Bibliothèque nationale de Paris*, fonds berbère, n° 1. *Le Chacal et le Hérisson*. Dans les contes en dialecte du Sous et de l'Oued Noun que j'ai recueillis à Oran, on rencontre l'histoire du Hérisson et du Chacal. D'autres peuples de l'Afrique ont une série de contes semblables sur le chacal ou le renard : dans le Soudan, le conte bornou du *Chacal et de la Hyène* (Kœller, *African native literature*, London, 1854, in-8°, p. 41-45 et 162-166); les contes haoussa, *La Hyène et le Renard*, *Le Prêtre et le Renard* (Schön, *Haussa reading book*, London, 1877, in-4°, p. 37 et xxvii); chez les Zoulous : *Le Lion et le Petit Chacal* (Mc Call Theal, *Kaffir folk lore*, London, s. d., in-8°, p. 175) etc. Les Arabes ont été sans doute les transmetteurs de ce genre de récit, emprunté par eux à l'Inde par l'intermédiaire de la Perse. Cf. sur le rôle du renard en hottentot, Bleek, *Reynard the Fox in South Africa*, in-8°, 1864.

وشن ار داخل يناس سلك يخفيك قابل نج سنقص نتكملت  
شك سمايه ذالقص وتسلكتش يخفيك كذاخل نتاسرفت

licht n tikelt insi d ouchchen mh'abban. Iendak' insi r'ouch-  
chen innas : Chh'al n tih'illatin r'ourex. Innas ouchchen r'ouri  
mia tih'illatin d'ennefs' n th'illit. Iendak' ouchchen nnouba-  
this r'insi innas : Chh'al n tih'illatin r'ourex. Innas insi : R'ori  
sioua nnefs' n th'illit. Rouh'an th'aousen akid' oubrid' ad'han  
r'iidj n douar tenas'eft d'egiidh oufan iicht n tiseraf oud'ern  
d'is snin ard'akhel n tasereft etchin ier'den asemmi rouan.  
Iendak' insi iouchchen innas : Anez ad' alir' fikhfix azrir'. Iou-  
nez ouchchen iouli fdhahris ineggez iersa barra imi n tasereft  
idja ouchchen ar d'akhel innas : Sellek ikhfix k'abel netch sen-  
nefs' n th'illit chek smia d'ennefs' ou tsallektch ikhfix gd'a-  
khel n tasareft.

Une fois le hérisson et le chacal firent amitié. Le  
premier dit à l'autre : « Combien as-tu de ruses? —  
J'en ai cent et la moitié d'une », répondit le chacal,  
et il lui demanda à son tour : « Combien as-tu de  
ruses? — La moitié d'une ». Ils marchèrent en se  
promenant sur la route jusqu'à ce qu'ils arrivèrent  
à un douar, au milieu de la nuit. Ils trouvèrent un  
silo, descendirent tous deux à l'intérieur et mangè-  
rent du blé jusqu'à ce qu'ils fussent rassasiés. Le hé-  
risson dit au chacal : « Baisse-toi, pour que je monte  
sur ta tête et que je regarde ». Le chacal se baissa,  
le hérisson monta sur son dos, sauta et retomba hors  
de l'ouverture du silo, laissant le chacal à l'intérieur.  
Il lui dit : « Sauve-toi (comme tu pourras). Vois, moi  
qui n'ai que la moitié d'une ruse (je me suis sauvé);

toi qui as cent ruses et demie, tu ne peux te tirer du milieu du silo<sup>1</sup>. »

<sup>1</sup> J'ai signalé dans la note précédente deux variantes de ce conte en berbère : l'un dans le dialecte de l'Oued Noun, que j'ai recueilli à Oran (قنفود دوشى), l'autre, en Zouaoua, fait partie d'un recueil de la Bibliothèque nationale (fonds berbère, n° 1). Cette fable est aussi racontée en arabe chez les Hadjoutes, mais avec plus de développements : Tiré d'affaire, le hérisson conseille à son compagnon de faire le mort et d'attendre que le propriétaire trompé le jette hors du silo. Cette dernière version a été traduite et amplifiée par le colonel Trumèlet (*Les Saints de l'Islam*, ch. VII, *Le Chacal et le Hérisson*). La même histoire se retrouve, avec des variantes, chez les Slaves du sud : Le renard a soixante-dix ruses et le hérisson trois, grâce auxquelles ils échappent de la fosse à loups où ils sont tombés tous deux : Krauss, *Sagen und Märchen der Süd-Slaven*, t. I, in-8°, Leipzig, 1883, fable XIII). Il est curieux de rencontrer ici les données de deux fables de La Fontaine réunies en une seule : *Le Chat et le Renard* (*Fables*, XI, 5) où les deux animaux discutent sur le nombre et la valeur de leurs ruses; le fabuliste français a tiré ce sujet des Apologues de Regnerius (*Apologi Phædræi*, Dijon, 1643, Pars I, f. 28, *Catus agrestis et Vulpes*). Une des plus anciennes rédactions que je connaisse est en espagnol : *La Raposa e el Gato* et fait partie d'un recueil manuscrit intitulé : *Expejo de legos*, qui date probablement de la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle comme le livre des Exemples. Le renard a vingt ruses et le chat une seule, qui est de monter à l'arbre (Cf. Gayangos, *Autores españoles anteriores al siglo XV*, Madrid, 1859, in-8°, p. 445). Elle se trouve aussi dans la collection publiée par Th. Wright, *Latin stories from mss. of the thirteenth and fourteenth centuries*. Londres, 1842, p. 57 : le renard a dix-sept ruses, le chat, une seule. Un conte allemand (Grimm, *Kinder und Hausmärchen*, Berlin, 1880, in-8°, n° 75) nous représente également le chat et le renard contestant leurs moyens d'action : le premier n'en possède qu'un et le second cent. L'origine orientale de cette donnée nous est fournie par un récit téléute (Sibérie méridionale) : Le renardeau et la grue, poursuivis par des chasseurs, essaient, le premier ses douze ruses, la seconde l'unique qu'elle possède pour se sauver : elle fait la morte et est rejetée hors du terrier, tandis que son compagnon est tué (Radloff, *Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme Süd-*

## VII.

## LE LION, LE CHACAL ET L'HOMME.

توغ دیزمان یغائن لحویان تمسلانیت انان بیج وفلاح غرس ثیوکا  
نیفوناسن یخدم ازیس ذیلعتیس یتروح صباح زیک اکد سن  
یفوناسن تمذیرت یتولد سیج وفوناسن اروا یجا الا یسغ ونیضن  
باش ا یخدم الا یروح غلخله الا یاسد وبرد یاوی اس بیج وفوناس  
بیج اس بیج یوحل یمیل یروح ایچاوس ولا یردبرن فلاس یلقا  
وشن یناس اکدس یسارن نتا دوبرد یواجبیت وشن یناس ماتا  
الی ذی هسیغد قع سلکغ سوک وبرد ا یناس اذیاک طلبد اک  
اسیغغ یناس سیغ ای غیر بیج یزمر ایلی یساح تغرد الرای  
ایچا اسلد یاسد وبرد بیج اقلی اذ اسغ فقلعه ین ازنلض تاوید  
اکدک الشاکور ایلی یقطع اسلد یک ینیغ مانس ونی اکدک  
اززیغ یمیرا ینای ذ اغیول اک یلان اکدی فید ویغ یمندی اک  
ینیغ یچینتی الیغ تحاوسغ فوپرد ماشی فوغیول اثاپلن اک ینی

*sibiriens*, Saint-Petersbourg, t. I, in-4°, 1866, p. 219). Nous trou-  
vons également dans le conte berbère la donnée de la fable de La-  
fontaine : Le Renard et le Bouc (*Fables*, l. III, 5), empruntée par  
lui à Phèdre (IV, 5, *Vulpes et hircus*), et aux fables ésopiques  
(*Ἀλώπηξ καὶ Τράγος*, *Fabulae aesopicae*, éd. Halm, n° 45, p. 72). La  
Fontaine s'est sans doute servi de l'édition de Rinuccio d'Arezzo  
(*Aesopi Phrygis et aliorum fabulae*, Lyon, 1548, in-12, fab. n° 5, *De  
vulpe et trago*). C'est également la source de l'anonyme turc (De-  
courdemanche, *Fables turques*, Paris, 1882, in-18, fab. n° 2). *Le  
renard et le bouc*. Cf. une variante donnée par Grimm, *Kinder- und  
Hausmärchen*, n° LXXIII : Le Renard et le Loup.

مانس ونيضى فلاك يتلاغن يناس وني ذ النمس اثاين اك يني  
 خلى على خاطر وگودغ زيس اسلد اك ينيغ ما نس يبركان  
 ازاتيك يناى تزكور اك يلان ازاتي اك ينيغ رفد الشاكور  
 اخبب اترا كاكيلا ماشى دايرد هرمد الشاكور هوئد سالرور زار  
 نتيطوين اثاين اك ينيغ وسليغش ملج عودوت يد تكلت  
 تنيصن اسلد يتقد سالحق اروا بجا ياس يوسد ويرد ذوفلا محال  
 وسان اتى يفاثن باش ايج بچ وفوناس غير يزريت وشن يلغا افلا  
 امدوكليس يناس مانس وني يلا اكلك يناس دازكور اگيلان  
 ازاتي يناس وشن لعوت دايرد تحاوسغ يندق ويرد غوفلاح  
 يناس مانس وا فلاك يتلغان يناس ذالنمس يناس وايرد خيلى  
 ازيس على خاطر تاوگدغ ازيس يناس وفلاح ذريك ازاتي اقان  
 ثييطوين نيك اس ينيغ دازكور اگيلان ازاتي بالك اثروزحد  
 ببرك ويرد ازات وفلاح يقان ثييطوينيس يقظع تنفوت يواجب  
 يوشن يناس وزريغش ايرد يمض فل اس ا يواجبيت وشن يناس  
 ما گانا زريغ گزغغ يزد ازاتيك يناس وفلاح دازكور يناس وشن  
 ارفد الشاكور اوت يد ذك ازكور اتى يرفد وفلاح الشاكور  
 يخبض ايرد سالرور زار نتيطوين انس يناس وشن اخبض  
 سالرور وسليغش ملج يعود وفلاح ثلاثة اربعة يتا ذ هيكلت  
 اسما يت ينغا الوغ يلغا فوشن يناس اكا انغيغت يمير اكا درد  
 اثاسد باش اكا سوذغ فتدبيرت فلى هديرد ايجا هوليم اذ

انتی باش اتاوبد یزمریک سیغغد مسفرقین کل بچ یروح  
 ذ الجیثیس اذ نولی غوفلاح ارواچیا غر الصباح الحال یطف بچ  
 یزمریت ار داخل ویلویشد فلاس می ویلویفغ یسرسیت ذی  
 هدارت یجیت ار داخل نتدارت نتا یروح ایرخا یفوناسن باش  
 ایروح ایخدم تزقارس ثمتوتیس ذی لوقت انی تفدک می ویلو  
 ترخا یزمر ترا ایذی غذاخل ویلوگومکان یزمر افلاح یرفد  
 ایلو یروح لخدمتیس یقان یفوناسنیس یبدا یخدم اسماد  
 یوسا وشن یناس مانس یلا لمنت آتی یدهنید یناس وفلاح  
 اتاین غذاخل ویلو روح ات ادک اتاوبد یزمریک سیغغد  
 یوغا رایس وشن یثدک می ویلو یزرا سنات نتیطوبین قبحنت  
 کتر سٹیطوبین یزمر یناس یوفلاح غدرد ای امدوکل یناس وفلاح  
 ذی ماتا دیک غدرغ دیزمر نجینتی ایغ ار داخل ویلو افدک ملیج  
 می ویلو بچ و مخورغش یوغا رایس وشن یزرم ملیج می ویلو  
 یغغد ویذی سالزور غر یزرات وشن یرول یتعزل ذغیس  
 دالزورت یتعزل اکدس اسمی ینغات

Tour' d'izeman ifathen lh'aouian tmeslaïnt ennan idj ou-  
 fellah' r'eres thiouga n ifounasen ikhdem ezis d'ilâthis itrouh'  
 çbah' zix akid sin ifounasen thamdirth itouelled' sidj oufounas  
 aroua itcha ala iesar' ouennidhen bach a ikhdem ala irouh'  
 r'elkhela ala iased ouairad iaoui as idj oufounas iedj as idj  
 iouh'al imil irouh' a il'âous ouala irdebberen fellas ilk'a ouch-  
 chen innas akid'es isaren netta d'ouairad. Iouadjbith ouchchen  
 innas : mata ala d'i hessir'ed k'à selliker' soug ouairad' a. In-

nas : ad'iax t'albed ax essir'er'. Innas sir' ai r'ir idj izmer a illi issah' thar'ed errai aitcha asalid ias ouairad netch ak'li ad' aser' f k'alât in ajennadh thaouied akidix echchakour a illi ik'dhâ aitta asald ix inir'. Manis ouenni akidix a zrir' imir a inai d'ar'ioul ag illan akidi ifid ouir' imendi iax inir' netchinti ellir' th'aouser' f ouairad ma chi f our'ioul athain ax inni manis ouennidhi fellax itlar'en inas ouenni d'ennems athain ax inni khemeli âla khat'er ouggoud'er' zis. Asald ax inir' manis iberkan ezzathix-inai-thazekkour ag illan ezzathi ax inir' rfed echchakour akhbeb atra k ag illan machi d'aïrad hrafed echchakour houthed sezzour jar ntit'ouin. Athain ax inir' ouilir'ch mlih' âoud outh id thikelt thennidhen asald ithk'da selh'ak'k'. — Aroua itcha ias ioused ouairad d'oufella mh'al oussan enni ifathen bach a itch idj oufounas. R'ir izrit ouchchen ilar'a afella ameddoukalis innas : manis ouenni illa akidix. Innas : d'azekkour ag illan ezzathi. Innas ouchchen : l'âout d'aïrad th'aouser'. Iendak' ouairad r'oufellah' innas : manis oua fellax itlar'an? Innas : d'ennems. Innas ouairad : khammelai ezzis âla khat'er taouggoud'er' zis. Innas oufellah' : D'rix ezzathi ek'k'an thit'ouin ennix as inir' d'azekkour ag illan ezzathi balek a thizouza h'ad. Ibrey ouairad ezzath oufellah' ik'k'an thit'ouinis ik'dhâ thanfout. Iouadjeb iouchchen innas : Ouzrir'ch aïrad immedh felli ass a Iouadjbith ouchchen innas : Ma gana zerir' egzer'er' ized ezzathix. Innas oufellah' : D'azekkour. Innas ouchchen : ersed echchakour aouth id' d'eg azekkour enni. Iersed oufellah' echchakour ikhbadh aïrad sezzour jar n tit'ouin ennes. Innas ouchchen : Akhbadh sezzour ou slir'ch mlih'. Iâoud oufellah' thlata arbâ iitha d'hikelt asenma ith inr'a alour' ilar'a f ouchchen innas : akka enr'ir'th imir a akka d'ared a thased bach ax soud'nar' f tadbirth f olli haddeberd aitcha houallid' id' aniti bach a thaouid izmerix s'ir'er'd. Msefrak'in koull idj irouh' d'eldjithis. Ad' nouella r'oufellah'. Aroua itcha r'er eççbah' ell'al it't'ef idj izmer iith ar d'akhel ouilou ichedd fellas ini ouilou iffer' isersith d'i haddart idjith ar d'akhel n taddarth netta irouh' a ierkha ifounasen bach a irouh' a ikhdam-thizak'k'aras Thamettou-

thlis d'ilouk'th enni thiffeday imi ouilou therkha izmer therra aïd'i r'd'akhel ouilou g oumyan izmer. Afellah' irfed ailou irouh' lakhd'emtis. Ik'k'an ifounasenis ibd'a ikhdem asemad iousa ouchchen innas : manis illa lment enni id hennid. Innas oufellah' : Athaïn r'd'akhel ouilou rouh' atheddex a thaouid izmerix sir'er'ed. Iour'a errais ouchchen ithdex imi ouilou izra senat n tit'aouin k'bh'ent kthar s thit'aouin izmer. Innas ioufellah' : R'd'erred aï amdoukel. Innas oufellah' : D'i mata d ix r'd'err' d izmer netchinti aïr' ard'akhel ouilou efdex mlh' imi ouilou netch ou skhourir'ch. Iour'a errais ouchchen ierzem mlh' imi ouilou ieffe'r'd ouïd'i sezzour r'er izrath ouchchen iroual itâzzel d'effe'r'is d'il jout itâzzel akïdes asami ienr'at.

Au temps passé, alors que les bêtes parlaient, il existait, dit-on, un laboureur qui possédait une paire de bœufs, avec lesquels il travaillait. Il avait coutume de partir avec eux de bon matin, et le soir il revenait avec un bœuf. Le lendemain, il en achetait un autre pour travailler, et s'en allait dans la friche, mais le lion venait lui en prendre un et lui en laissait un. Il restait désespéré, cherchant quelqu'un qui le conseillât, quand il rencontra le chacal et lui raconta ce qui se passait entre lui et le lion. Le chacal demanda : « Que me donneras-tu, et je t'en délivrerai? — Ce que tu voudras, je te le donnerai. — Donne-moi un agneau gras, reprit le chacal; tu suivras mon conseil : demain, quand le lion viendra, je serai là; j'arriverai sur cette colline, de l'autre côté; tu apporteras ta hache bien tranchante, et quand je te dirai : qu'est-ce que je vois à présent avec toi? réponds-moi : c'est un âne que j'ai pris avec moi pour

porter de l'orge. Je te dirai : je suis à la recherche du lion et non de l'âne. Alors il te demandera : qui est-ce qui te parle? Réponds-lui : c'est le *nems*<sup>1</sup>. Il te dira : cache-moi, car je le crains. Lorsque je te demanderai : qui est-ce qui est étendu là, devant toi? réponds-moi : c'est une poutre. Je te dirai : prends ta hache, frappe-la pour savoir si ce n'est pas le lion. Tu prendras ta hache et tu le frapperas fort entre les deux yeux. Alors je continuerai : je n'ai pas bien entendu; frappe-le encore une autre fois, jusqu'à ce qu'il soit mort réellement.»

Le lendemain matin, le lion vint à lui, comme les jours passés, pour manger un bœuf. Quand le chacal le vit, il appela son ami et lui dit : « Qui est-ce qui est avec toi? — C'est une poutre qui est devant moi. » Le chacal reprit : « Attention au lion, je le cherche. — Qui parle avec toi? demanda celui-ci au laboureur. — Le *nems*. — Cache-moi, reprit le lion, car je le crains. » Le laboureur lui dit : « Étends-toi devant moi, ferme les yeux et prends garde de faire un mouvement. » Le lion s'étendit devant lui, ferma les yeux et retint son souffle. Le paysan dit au chacal : « Je n'ai pas vu passer de lion aujourd'hui. — Qu'est-ce que je vois étendu devant toi? — C'est une poutre. — Prends ta hache, continua le chacal, et frappe cette poutre. » Le laboureur obéit et frappa violemment le lion entre les deux yeux. « Frappe fort, dit encore le chacal, je n'ai pas bien entendu. »

<sup>1</sup> Sur cet animal fabuleux, voir le Vocabulaire, s. h. v.

Il recommença trois ou quatre fois, jusqu'à ce qu'il l'eût tué. Alors il appela le chacal : « Voici, je l'ai tué, tu peux (?) venir pour que je t'embrasse pour le conseil que tu m'as donné. Demain, tu reviendras ici prendre l'agneau que je te donnerai. » Ils se séparèrent et chacun s'en alla de son côté.

Revenons au paysan. Le lendemain, dès le matin, il prit un agneau, le mit dans un sac dont il ferma l'ouverture, le descendit dans la cour et l'y laissa pendant qu'il allait lâcher les bœufs pour partir labourer ses parcelles de terre. A ce moment, sa femme délia l'ouverture du sac, mit l'agneau en liberté et le remplaça par un chien. Le paysan prit le sac et s'en alla à son ouvrage. Il attacha ses bœufs et commença à labourer, jusqu'à l'arrivée du chacal, qui lui dit : « Où est la promesse que tu m'as faite? — La voici, dans l'intérieur du sac; va l'ouvrir, tu prendras l'agneau que je te donne. » Il suivit son conseil, entr'ouvrit le sac, vit deux yeux qui brillaient plus que ceux d'un agneau, et dit au laboureur : « Mon ami, tu m'as trompé. — En quoi t'ai-je trompé? reprit l'autre; pour l'agneau, je l'ai mis dans le sac; ouvre-le bien, je ne mens pas. » Le chacal suivit son conseil, il ouvrit le sac; un chien en sortit avec violence. Quand le chacal le vit, il s'enfuit en courant, mais le chien s'élança de près derrière lui et finit par le tuer<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> La même histoire existe, avec des variantes qui tiennent à la différence des climats, dans la plupart des littératures de l'Europe orientale. En Russie, le chacal est remplacé par le renard et le lion

## VIII.

## L'OGRE ET LES DEUX FEMMES.

توغ بچ ورگاز غرس سنات تسدنان یشت تمکیست یشت  
 تمبولت بچ واس روحانت اذ الکثنت باون ارسنت ذگباون  
 نومزا اونت اکدسنت اغیول باش ادرفدنت فلاس باون  
 یزریهنت امزا یروح ار وغیول یویندت یغرس یسوت دیروح  
 اد بوی هسدنان باش یعرضنت اذ حضرتت غوخامیس

par l'ours; le dénouement est le même, allongé parfois du dialogue entre le renard, ses pattes, ses yeux et sa queue : ainsi, dans le gouvernement de Tambov, le conte du Paysan, de l'Ours et du Renard, recueilli par Afanasiev (Народныя русскія сказки, *Contes populaires russes*, Moscou, 1863, in-8°, t. II, n° 32). Le loup est substitué à l'ours dans un récit de la Russie blanche (Afanasiev, *op. laud.*, t. III, conte 4, *Le Renard et le Broc*). Dans un conte du gouvernement de Toula, *l'Ours et le Semeur de navets* (Afanasiev, *op. laud.*, t. III, p. 111), deux histoires différentes sont soudées l'une à l'autre. Cf. *Le Renard*, conte recueilli dans le gouvernement d'Astrakhan (Afanasiev, *op. laud.*, t. I, 1). Dans la Petite Russie, gouvernement de Tchernigov, le récit du *Renard, de l'Ours et du Paysan* se rapproche plus du type primitif conservé en berbère (Roudchenko, *Народныя южнорусскія сказки, Contes populaires de la Petite Russie*, Kiev, 2 vol. in-8°, 1869-70, t. I, c. VIII, p. 17). De même dans le conte lithuanien : *L'homme et le Renard* (Leskien und Brugman, *Litauische Volkslieder und Märchen*, Strasbourg, 1882, in-8°, conte 1, p. 252). Un autre récit du même pays substitue le loup à l'ours (Schleicher, *Litauische Märchen*, Weimar, 1857, in-8°, p. 8, *Le Renard*). La même fable se retrouve en esthonien et chez les Slaves de la Croatie : *l'Homme, le Lièvre, le Renard et l'Ours*, mais avec des différences très considérables (*Narodne pripovjedke skupio*, n° LXIV, cité par Leskien et Brugman, *op. laud.*, p. 518 et 520).

بوهنت ید اخامس یسیغاسنت اچنت اکثوم وغیول تمکیست  
 تعقلیت اکثوم وغیول تمهبولت هت ذیس ور تعقلیتش  
 تمکیست تحمل د الحقیس سداى اجرتیلت گیر قضانت  
 الماکلت امزا یناسنت ارمت ید اچمت تمکیست هراس  
 الحقیس تمهبولت هناس یا دادا ما تاش یگان هسیغد اناغ  
 اکثوم نجات یمیرا تندمد فلاس تمکیست هجبد سک سدوی  
 هجرتیلت اکثوم هناس ادادا اکلاک الحق یواکآ نج وچیفش  
 تمهبولت ینعت ذ مکیست یجیت اهول اخامیس

'Tour' iidj ourgaz r'eres senat tisidnan iicht tamgist iicht  
 tamehboult. Idj ouas rouh'ant ad' alkethent baouen ersent  
 d'eg baouen n oumza aouant akidsent ar'ioul bach adersedent  
 fellas baouen. Izrihent amza irouh' ar our'ioul iououith ed ir'eres  
 isououit d'irouh' ad iououi hisednan bach iârdhent ad'h'a-  
 drent r'oukhamis iouihent id akhamis isir'asent etchint ak-  
 thoum our'ioul, Thamgist tak'lith akthoum our'ioul tameh-  
 boult hit d'is our taklitch. Thamgist tekhamel ed elh'ak'k'is  
 sedai adjertilth. Gir (?) k'adhant elmakelt amza innasent :  
 Erramt id etchint. Thamgist herras elhak'k'is tamehboult  
 hennas : Ia dadda ma tach igan hessir'ed anar' akthoum ne-  
 tcha t imira tendemed fellas ! Hamgist hedjbed seg sedoui ha-  
 djertilth akthoum hennas : A dadda aklay elhak'k' iou akka  
 netch ou tchir'ch. Hamehboult inr'at d'amgist idj it ahoult  
 akhamis.

Il était un homme qui avait deux femmes, l'une  
 intelligente, l'autre sotte. Un jour, elles allèrent cueil-  
 lir des fèves; elles descendirent dans celles de l'ogre,  
 ayant amené avec elles un âne pour emporter les

fèves. L'ogre les vit; il alla à l'âne, l'emmena, le tua, le fit cuire et partit inviter les femmes à venir chez lui. Il les conduisit dans sa maison et leur donna à manger la chair de l'âne. La femme intelligente reconnut ce que c'était, mais la sotte en mangea, sans s'en douter. La première cacha sa part sous la natte (qui servait de table). Quand elles eurent fini le repas, l'ogre leur dit : « Rendez-moi ce que vous avez mangé. » La femme intelligente lui rendit sa part. La sotte lui dit : « Grand'père, qu'est-ce que cela? Tu nous as donné de la viande à manger, et à présent tu t'en repens? » La sage tira sa part de dessous la natte et dit : « Grand'père, voici ma portion; je n'ai pas mangé. » L'ogre tua la sotte et laissa la femme intelligente retourner dans sa maison.